

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Ayalif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet .**

**Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Tayult : Tasekla n tmaziyt**

Tazrawt n Master

Allus deg tmedyezt n **Lwennas MATUB**
isefra n tesfift « **Rwah rwah** » (1988) .



S yur :

BESSA Tiziri

ΣULMI Yasmin

S lmendad :

WATAH Linda

Inesyuma :

ΣIYAD.S

MULAY.Z

Asnemmer

Tanemmirt i massa WAṬAḤ Linda i d yellan i lmendad n tezrawt-a.

Tanemmirt i yal aselmad i qedcen deg tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet.

Tanemmirt i wid I d-isneqden tazrawt-a.

Tanemmirt i wid akk i iqeddcen yef yidles n tmaziyt.

Tanemmirt I wid isnarnayen Tamaziyt yas ula ma s wawal .

Tanemmirt akk i wid I d-yellan d afus n lemsawna deg leqdic-a seg tazwara almi d taggara.

Tanemmirt

Abuddu

Ad buddey leqdic-a

Di tazwara i **yimawlan-iw** ezizen i d-yellan yer tama-w, εawnen-iyi deg yal tayawsa ad asen-aseyzef Rebbi deg leεmer-nse.

I wletma **Alisya** d gma **Rayan** d **setti**, akked twacult-iw s umata am εmumi am xwali akken ma llan.

I **Massinissa** i d-yefkan afus lemεawna s waṭas akked twacult-s “**TATAḤ**”.

I yelli-s εemmi **Lidya** iyi-εawnen atas.

I leḥbab-id d yal amdan isnney.

Yasmin

Abuddu

Ad buddey leqdic-a

Imezwura i yimawlan-iw i d-yellan yer tamaw , isetma (**Amel** , **Sihem** , **wassila** d **Tinhinan** d wayetma **Yuba** , ayawen-iw **Yani** , **Yanel** d **Liya**, seti taezizt akk i twacult-iw s umata

I leḥbab-iw i yiqarben , tamdakelt-iw n temzi **Nesrine** akked imawlan-is , **Yasmina** , **Youcef** , **kamel** .

I wegrar n les scout “**Salhi Hocine**” ad t-buddey i gma askuti i yemmuten **Nabil Mezhoud** .

Tiziri

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut 08

Ixef amezwaru : tasnarrayt

Tazwert

1. Asissen n usentel 10
2. Timental n ufran 10
3. Asteqsi agejdan 10
4. Iswi 11
5. Turdiwin 11
6. Abrid n tesnarrayt 11
7. Asissen n usagem 12
8. Asagem s talya tis snat 13
9. Leqdicat yemmugen yef MATUB Lwennas 37
10. Awennet 38

Taggrayt

Ixef wis sin: Tasekla tamaziyt (taqbaylit)

Tazwert

1. Awal yef tsekla 40
2. Tamedyazt 41
3. Tamedyazt yettwalyen 42
4. Tamedyezt n MATUB Lwennas 43
5. Tudert n MATUB Lwennas 45

Taggrayt

Ixef wis kraç: Allus akked tesnawayt (1)

I. Allus yeqqnen yer talya

Tazwert

1. Allus n yiwen n wawal 48
2. Allus n ufyir yekmel 60
 - a- Afyir aherfi 60
 - b- Afyir uddis 61

3. Allus n wehric n wefyir	..... 67
4. Allus n tseddart	..... 68
Taggrayt	

Ixef wis ukkuz: Allus akked tesnawayt(2)

I- Allus yeqqnen yer unamek

Tazwert

1. Allus n wawal	..... 82
1. 1-Agdawal	..... 82
1. 2-Anemgal	..... 87
2. Allus deg tayunin n uyanib	..... 89
2. 1- Tufayt	..... 89
2. 2-Tanyumnayt	..... 92

Taggrayt

Ixef wis semmus: Amaynut deg wallus

Tazwert

1. Allus deg yisefra	..... 106
2. Allus deg tseddarin	..... 116

Taggrayt

Taggrayt tamatut 118

Asagem 119

Adlismuy 137

Amawal 139

Agzul 141

Tazwert tamatut :

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tamesbayurt deg-s atas n tantaliwin, tebda yef waṭas n tayulin, tasnalmudt, tasnilest, tasekla akk d tesnalest, yal tayult tebda d tiwsatin.

Leqdic-a yeqqen yer tayult n tsekla, tsekla d tin yettḥfen amkan d ameqqran daxel n tmetti, tella si zik yaṣ akken lawan-nni ur tefriz ara d tayult, akken i d-nenna yal tayult tebda d tiwsatin, tasekla tebda yef kraḍ n tewsatn tigejdanin; tullisin, tudyizin, tiwezlanin. Gar-asent nefren tiwsatin tudyizin d tid i yebdan d tiwsatin gar-asent asefru izli tibuyarin ...atg.

Akken nezra tamedyezt temgarad yef wullis deg talya imi ullis nettaf tifyar deg tmedyezt nettaf ifyar weznen lan tameyrut yer taggara.

Deg tezrawet n Mussi Fatima, tennad d akken « tamedyezt tebda yef snat n tewsatn: tamedyezt yettwalyen i d-yufraren ilmend n icennayen am Sliman azem Ccix Lḥesnawi Ccix Nurdin Ferḥat Imaziyen Imula d MATUB Lwennas. Tamedyezt yuran id d-yufraren ilmend n Amer Mezdad Muḥend Uyaḥya d Salem Zinya ... atg »¹

Aṭas n leqdicat d tezrawin i yemmugen yef Tmaziyt, xersum tasekla taqbaylit, tasekla taqbaylit d tin yettḥfen amkan meqqren deg tmetti, imi ulac timetti war tasekla.

Tayult n tyunba d amaynut yer tsekla gar wid iqedcen yef usentel-ayi yella Muḥend Akli Salḥi Habi Dahbiya ...atg, yaṣ akken assa nerra tamawt d akken ulac atas leqdicat fell-as.

Deg wannar n tyunba llan atas n yisental gar-asen nefren allus.

Gar leqdicat yemugen yef wallus ad d-naf win n Habi Dahbia yef tmedyezt n Ben Muḥmed, imi Ben Muḥmed d yiwen gar wid isqdacen allus s waṭas d ayen nezra deg tezrawt n Habi D.

Macca llan atas send-is iseqdcen allus d waṭas i d-iḍfren am umdyaz yef wacu ara negg leqdic wayi d amedyaz **MATUB Lwennas**, nerra tamawt d akken s umata deg tezlaitin-is akk yella wallus d ayen i d-y-yeḡḡan nfern tamedyezt-is gar tesfifin-is nextar tasfift “**Rwahḥ rwaḥ**” imi d tin i wulmen asentel n tezrawt-ayi tamedyazt n MATUB Lwennas tekcem yer yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla tamirant, tayi d **tamedyezt yettwalyen**.

Nebda leqdic yef ukkuḥ n yixefawen; ixef amezwaru d aḥric n tesnarrayt, kraḍ n yixefawen-nniḍen rzan tasleḍt, yiwen deg-s yeqqen yer talya wayeḍ yeqqen yer unamek, wayeḍ d amaynut yegg umedyaz deg wallus.

¹ MOUSSI .F, La nouvelle poésie écrite Etude thématique et caractéristique de la poésie de Mohammed Mariche Ahcene, Diplôme Master 2, TIZI OUZOU ,2016

Ixef amezwaru

Tasnarrayt

Tasnarrayt

Tazwert

Deg yixef-a ad yili d asissen i tezrawt-a deg-s ad nebder asissen n usentel n tezrawt s tikci n temental n ufran, asteqsi agejdan, iswi akked turdiwin, syin akkin ad nemmeslay yef ubrid n tesnarrayt i neɗfar akken anegg leqdic-a, yer taggara ad nesissen asagem akked d leqdicat yemmugen yef umedyaz akked usentel.

1. Asissen n usentel

Asentel n tezrawt-a yeqqen yer tyunba s uzwel « Allus deg tmedyezt n MATUB Lwennas isefra n tasfift 'Rwaḥ rwaḥ », yella-d wawal yef wallus s umata s tikci n tadutin yerzan allus akked d ussukes n udmawen n wallus yellan deg yal asefru n tesfift 'Rwaḥ rwaḥ'.

2. Timental n ufran usentel

Asentel n umahil-a yella-d ilmend n waṭas n timental imi ulac leqdic ur nesɛi timental, ihi ger n timental-a ad d-naf:

- Nekkni s ilemziyen nemmal yer tmedyezt ugar n tewsatn nniɗen (ungal, tullist , timucuha), dayen i aḡ-yeḡḡan nefren tawsit-a . Nefren tamedyezt imi d yiwet n tewsit i yesean azal meqqren deg tmetti taqbaylit.
- Nefren amedyaz-a imi d win yesean tamedyezt yufraren s waṭas yer imaziyen, tamedyezt-is d tamedyezt tusridt nezmer ad nini d akken yecna neḡ yura yef isental akk n ddunit ama d isental yef tumast yef tmettut yef tayri ... atg .
- Ma nerra tamawt yer tmedyezt n MATUB L. d tin yellan d ammud i yef wacu yezmer unagmay ad yebnu leqdic ussan s wazal-is.
- Deg tmedyezt n MATUB L. nufa-d d akken yeseqdec allus s waṭas n wudmawen dayen i d-aḡ-yeḡḡan n-xemmem, dacuten wudmawen n wallus yellan deg tmedyezt-is .

3. Asetqsi agejdan

Asentel n <wallus> d asentel yezzifen aṭas, llan wid id yemmeslayan fell-as, amedya ad d-naf : **Habi Dahbia** deg tezrawt-is n Majister " Analyse stylistique de l'oeuvre de Ben Mohamed cas des répétition et parallélismes dans le montage poétique < Yemma > deg 28/11/2013, tasdawit n M.MÈEMMERI deg Tizi Wezzu; akked **Andichi Chahid**" Il est temps de passer du corpus au corpus du son à la trace, de la voix à la lettre <l'oraliture> à l'écriture " Mimoun Amsebrid .

D acu kan neknti asentel-a ad yawwi abrid nniḍen imi ara ad neereḍ ad nerr yef usetqsi-ya : **Dacu-ten wudmawen n wallus i yeseqdec Matub Lwennas deg tmedyezt-is « tisfift ‘ Rwaḥ rwaḥ ‘ » ?** .

4. Iswi n leqdic

Ma nerra tamawt leqdicat yettwaxedmen akk sean iswi yer wanda byan ad awḍen ama deg tayult n tesnilest ama deg tsekla ama deg tayult nniḍen.

Iswi amenzu d asnerni n tezrawin deg tayult n tsekla tamaziyt.

Iswi agejdan d tiwin n umaynut i wallus yegga MATUB L deg tmedyezt-is.

5. Turdiwin

Iwakken ad nessiweḍ yer yiswi n tezrawt-a illaq ad d-nerr yef usteqsi agejdan: **Dacu-ten wudmawen n wallus i yesseqdec MATUB Lwennas deg tmedyazt-is ?** .

Ilmend n tayunt n uyanib « **allus** » ad nessismel deg tmedyezt n umedyaz MATUB Lwennas ammud yef yella leqdic-ntey d iḥricen ilmend n wudem n wallus yesseqdec umedyaz deg tmedyezt-is , imi ad t-naf yesseqdec ugar n sin lessnaf n wallus deg tmedyezt-is , anect-a yettaḡḡa amseflid ney imeyri ad iwali allus s waṭas n wudmawen, yef waya nessumer-d kra n turdiwin :

- Ma nerra s lweh deg tezlatin n MATUB Lwennas ad d-naf d akken yesseqdec allus n wawal, ama awal sdat n wawal ama awal ddaw n wawal ama awal deg yal taseddat ama awal yer tazwara n yal taseddart.
- Allus-a yezmer dayen ad yilli d allus n ufyir ney sin n yefyar, izmer afyir-nni ad iɛawed ddaw n umenzu-nni yakkan yezmer ad iɛawed deg tseddarin.
- Yella dayen wallus n tseddar, tezmer taneggarut-a ad tt-iseqdec d el istixbar sin akkin ad tt-iɛawed d tasedart, yezmer dayen ad tt-naf tetteawad-d deffir n yal taseddart s umata tettilli d tasetna deg tmedyezt yettwaccnan .

6. Abrid n tesnaraht

Yal leqdic yesɛa abrid n tesnaraht yettafar akken i yugten iberdan-a akken i mgaraden.

Abrid n tesnaraht yef wacu i t-bedd tezrawet-a d win yebnan yef usagem i d-nedem deg tazrawt n WAṬAḤ L akked d idlisen tezrawin imagraden akked isegzawalen yerzan asentel n tezrawt.

Di tazwara n gemred isallen tibadutin d tiktiwin yef usentel n tezrawt-a s yin akkin negg tasleḍt i usagem win i nura ilmend n wamek yella deg tesfift ‘Rwaḥ rwaḥ’.

7. Assissen n usagem

Tamedyezt n MATUB Lwennas tettwassen aṭas s tezlit, dya tamedyezt-is d tamedyezt yettwalyen .

Deg umecwar n tẓuri MATUB L yegga azal n 34n tesfifin azal n 218 n yisefra i yessekles ffyent-d d tunssibin, maca llant tid i yessekles ur d-ffiyent ara am (Nemselḥad armi d assa, leḥuy ttagadey ... atg).

Tamedyezt n MATUB Lwennas d tamedyezt i ḍefren s waṭas yimsefliden ladya yer leqbayel, imi tamedyezt i yesseqdec d tamedyezt tusridt rnu yur-s ayen yef wacu i yecna ney yessefra, nezmer ad d- nini d akken yecna yef yal taṭawsa, tudert, tamettant, tṭraḍ, adabu, timetti, amennuy, tumast, tayri, imeddukak, tayemmat, tameṭṭut, tasreḍt ... atg . Annect-a yeḡḡa tamedyezt-is ad tesɛu azal meqqren deg tmetti, MATUB L d yiwen i yerzan lqid i waṭas n temsal anda yenna-d ayen ur zmiren ara waṭas n yirgazen ad mmeslayen fell-asent, deffir yal afyir netṭulfu s tidet yefren daxel n tmetti dya dayen yeḡḡan tamedyezt-is tedder tedda yer wassa n wussan, yerza lqid i tidet yessakid aṭas n yemdanen tuget deg-sen d Leqbayel izen i d-yefka yettruḥ seg tsuta yer tayed, maca ahat taneggarut-a d ssebba tamenzut i d-yeglan s tmenyiwt-is imi ur isuref ara deg tumast Tamaziyt," ala MATUB Lwennas i d-yemmeslayen deg tesfifin-is nnig n 15 n tikal yef wugur n Tmaziyt deg tmurt n Lezzayer "2.

Asentel n tezrawt-a d « **Allus deg tmedyezt n MATUB Lwennas** », dya nefren tasfift « **Rwaḥ rwaḥ** » ayyer « **Rwaḥ rwaḥ** » ? limer ad d-nerr s lwelha yer uzwel n tesfift-a ad ay-d-yettban wallus n wawal (Rwaḥ rwaḥ) dya annect-a yedda s waṭas d tezrawt-a , rnu yur-s aseqdec yetuqten n wallus deg tesfift-a s waṭas n wudmawen yaṣ akken nefren tasfift maca maci d tizlatin i d-ay-d-yecqan deg leqdic-ayi maca d ayen yerzan tiyunba .

Tasfift **Rwaḥ rwaḥ**, teffey-d deg useggas n 1988, deg-s 8 n tezlitan,

Serreḥ-as ay aḍu , Ayrib , Abrid i reglen , Rwaḥ rwaḥ , Ad tilli lḥaḡa, Arrac ntmanyiin , Aṭṭan-iw , Wd yessefsaden .

Llant tezlitan yef tumast, yef tudert, yef tayri, yef umezruy ...atg , tettataf azal n 42 :50 n dqayeq .

Aṭas n wid i iɛarḍen ad sesklsen isefra n MATUB Lwennas yellan d tizlatin gar-asen FITAS.R , YALLA.S akk d Massa OUATAH.L .

- Asagem i nseqdec d win yettwassesklen s yur Massa OUTAḤ . L , taselmadt n tsekla deg tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt deg tesdawit n Bgayet , tegga tazrawt n " MAJISTER " s uzwel « *Asentel n tmettant dusirem deg tmedyezt*

² Deux thèses de Doctorat sur Matoub Lounés/ El watan

*n Lwennas MATUB (1956-1998) , tasedawit nBgayet ,2012 . Tasfift tis 22 22 .
Rwaḥ rwaḥ ,Ed.Aqbu music,Aqbu ,1988*

Tamawt

Deg tezrawt-agi nseqdec snat n talyiwin n usagem, talya tamenzut d asagem tesseskel massa Watah. L d tin ara d-nwali yer taggara n leqdic, tis snat d tin i nura nkenti aya nxedm-it ilmend n usentel n tezrawt yellan d allus s wakka nezra d akken yelzem fell-antey asagem ad yilli ilmend n wamek i d t-yecna MATUB Lwennas akken ad binen wudmawen-nni n wallus yef wacu nebya ad nemmeslay d asagem i yebnan yef talya tamenzut s tmarniwt n wayen yellan d allus d win ara d-nwali seddaw.

8. Asagem s talya tis snat

**L. OUATAH, Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas MATUB (1956-1998),
Tasdawit n Bgayet, 2012. Tasfift tis 22 22. Rwaḥ rwaḥ, Ed. Aqbu music, Aqbu, 1988.**

- 22.141. Serreh-as ay aḍu.....
- 22.142. Ayrib.....
- 22.143. Abrid ireglen.....
- 22.144. Rwaḥ rwaḥ.....
- 22.145. Ad tili lḥaḡa.....
- 22.146. Arrac n tmanyin.....
- 22.147. Aṭṭan-iw.....
- 22.148. Wid yessefsaden.....

141. Serreḥ-as ay aḍu

Fell-i d-yesteqsa

Ihubb-d waḍu

Fell-i d-yesteqsa

Ihubb-d waḍu waḍu

Yessaki-yi-d si tnafa

Yetthubbu irennu

Lweqt rġiy aḥal ya

Γur-i ad d-iteddu

Lweqt rġiy aḥal ya

Γur-i ad d-iteddu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreḥ-as ay aḍu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreḥ-as ay aḍu

Thewwel taddart

Argaz tameṭṭut

Thewwel taddart

Argaz tameṭṭut tameṭṭut

Qqaren attaya attay a

leeyun n tsekkurt

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreḥ-as ay aḍu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab ssxab

Ddan-d akk s idisan-is

Iqriben d leħbab

Wi isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa leetab

Wi isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa leetab

Yal yal yalali yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Aħiħa lyiđa

Tiqwict trewwi

Aħiħa lyiđa

Tiqwict trewwi trewwi

Lbaruđ yewweđ asigna

Yettuqet lyaci

Mennay amur n lehna

I medden irkelli

Mennay amur n lehna

I medden irkelli

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

142. **Ayrib**

Kecmey Kecmey di ssuq n tlufa

Qdiy-d leqsabi n lmeḥna

Seg-sent hemmjey kull ass

Tef wul-iw ur tnuqel csetwa

Lebraq rreud d usigna

Rniy tṭlam timḍellas

Lmutt fell-i ur d-tnuda

Yif-it limer i d-testeqsa

Ad tyum leeyub-iw merra

Imi seg-i fukkent tissas

Wiss ma d ayrib ara mmtey

Ney yiwwas ad uyaley

S akal i d i-d-yessekren

Leḥbab kud tturarey

Deg uyebbar kud mrarreyy

Wissen kan ma ad d i-eeqlen

Ma d taqcict-nni kellxey

Asmi as-nniy ad kem-ayey

Taggara hujrey ay hujrey rewley

Amek ara ttqablent wallen

Tseḥḥer-iyi lyerba mm-leqwas tp3

S uḍar-iw eefsay tissas

Di taddart rzag yisem-iw

Ġḡiy lalla-s n tullas

Di taddart regment-tt tizya-s

Wwiyy ddnub i yiri-w

Ay afrux yef ttaq bedd-as

Tef wucmit yi-icban hder-as

Fell-i ar tteqdee ar tteqdee layas

Ad tezweġ d win xir-iw

Ad textir aqcic yeyran

aneemar i ten-ijemæn

Maççi am nekk i wumi yefla lġib

Bezzaf yettazzal lawan

Atтан n temzi d wussan

Ddwa-s bna dem ur t-iksib

Nekk dayen yeġġa-yi zzman

S ufus i d-uġġwey qedran

Dliq-t i wudem-iw ay wudem-iw yuzzan

Ur d-igra deg yijifer-iw uħbib

Wiss ma d ayrub ara mmtey.

143. **Abrid ireglen**

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iæewjen

Ad t-id-nesselhu

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iæewjen

Ad t-id-nesselhu

Tamurtiæetben

Ad as-nekkesazaglu

Amcum γ-icekkben

Assen ad ten-iru

Tamurt iæetben

Ad as-nekkes azaglu

Amcum γ-icekkben

Assen ad ten-iru

Limer ad d-ferzey

Tebren-d tefsut

Si mebeid ad cummey

Rriḥa n ttbut

Limer ad d-ferzey

Tebren-d tefsut

Si mebeid ad cummey

Rriḥa n ttbut

Σemmdey ad γabey

Ad nfuy si Tmurt

Σemmdey ad zzley

Deg urebbi n lmut

Σemmdey ad yabey

Ad nfuy si Tmurt

Σemmdey ad zzley

Deg urebbi n lmut

Ufan-ay abrid

Wigi snnig-ney

Nettzeyyir lqid

I yiman-nney

Ufan-ay abrid

Wigi snnig-ney

Nettzeyyir lqid

I yiman-nney

Ahya lweqt ajdid

Yya-d yafer-aney

Ad nefk i wemyid

Amđiq gar-aney

Ahya lweqt ajdid

Yya-d yafer-aney

Ad nefk i wemyid

Amđiq gar-aney

Γurwet wi ittaysen

Ad as-tinim tekfa

Times y-izedyen

Deg wulawen ur tensa

Γurwet wi ittaysen

Ad as-tinim tekfa

Times ȳ-izedȳen

Deg wulawen ur tensa

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

144. **Rwaḥ rwaḥ**

Aḥal ya yendef yizri

Fell-am ineggi

Yeqber wul tasa-w tezza

Aḥal ya yendef yizri

Fell-am ineggi

Yeqber wul tasa-w tezza

Lqut deg yimi d ilili

Nyant-iyi nnhati

Teyli-d tewser di ssaæa

Ḥedrey mi ttaḍsan fell-i

Widak ur neswi

Lmenteq ur d-yuli ara

Ḥedrey mi ttaḍsan fell-i

Widak ur neswi

Lmenteq ur d-yuli ara

Ur zmirey

Ad mḥuy seg yizri udem-im

Amek ara qebley

Ad wexxrey seg yidisan-im

Yes-sem i εacey

Tili hujrey

Ney mmutey

Tzedyeḍ-iyi s lekmal-im

Rwaḥ rwaḥ

Bezzaf-aya nemyejraḥ

Rwaḥ rwaḥ

Bezzaf-aya nemyejraḥ

Ul-iw yugi
Ad yamen kulci yekfa
Yuy tannumi
S yes-sem i yettef tita
Axxam-nni
Nebna akkenni
Hseb-it yeqli
Di sin ma ur t-nezdiy ara
Rwah rah
Bezzaf-aya nemyejrah
Rwah rah
Bezzaf-aya nemyejrah
Ur kem-tettuy
Xas ul-im ad iyi-yettu
Ad ttrağuy
Muhal ad aysey bettu
Yes-sem i zehhuy
Assa aqel-i ttruy
I wumi ara hku
Kecmey di temda n uyurru
Rwah rah
Bezzaf-aya nemyejrah
Rwah rah
Bezzaf-aya nemyejrah
Zriy dayen
Yewt wes yax gar-aney
S imettawen
Ma ad sebren wulawen-nney
Wid y-icewwlen zewren wwden

Γer lebyi-nsen

Ma d nekni thudd temzi-nney

Rwah rwah

Bezzaf-aya nemyejrah

Rwah rwah

Bezza-aya nemyejrah

Rwah rwah

Bezza-aya nemyejrah

145. Ad tili lħaġa

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Xeddmey ittader uđellae

Ssebba ur tt-zriy

Ansi d id-yekka waya

Ar assa ur ufiy

Rrcac leymam d usigna

Si zzman d nitni i dduriy

deewessun baba d yemma

Deg yijifer i tt-ttawiy

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Melmi akka ad yi-tsemħem

Ay imawlan-iw
deewessu melmi ad tt-tekksem
Γef uqerruy-iw
Teqqur ttejra n usirem
Asmi akken rġiy leħq-iw
Zedmen-tt rran-tt d isyaren
yieɛzizen n wul-iw

Ad tili lħaġa rxiset
Ṭerrifen seg-s akk medden
Mi qerrbey ħur-s ay ŷlayet
Ur zriy ayen
Ad tili lħaġa rxiset
Ṭerrifen seg-s akk medden
Mi qerrbey ħur-s ay ŷlayet
Ur zriy ayen

Ur ssiney ad xtirey Anwi d iħbiben-iw
Ur ssiney ad ten-ferqey
Nitni d yeɛawen-iw
Deg wegni n lmuħal kecmeɣ
Ccah ccah di rray-iw
Xas assa byiy ad d-ffyeɣ
Teġġa-yi temzi-w

Ad tili lħaġa rxiset
Ṭerrifen seg-s akk medden
Mi qerrbey ħur-s ay ŷlayet
Ur zriy ayen

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Yenġer yizri-w tiregwa

Ffyent ħer wul-iw

Swent aħar n lmeħna

Xerben lecħal-iw

A wid iferrun tilla

Ttxilwet frut tamsalt-iw

Di lġib-iw mi d-yella kra

Ad iyi-yaker ufus-iw.

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

146. Arrac n tmanyin

Acimi akka ay nessusem

Acimi akka ay neggugem

D acu d ssebba n waya

Arrac n tmanyin feclen

Wigi la d-yettnekkaren

Helken tawla n lemhibba

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsetḥin ara

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsetḥin ara

Acimi akka ay nessusem

Acimi akka ay neggugem

D acu d ssebba n waya

Acimi akka ay nessusem

Acimi akka ay neggugem

D acu d ssebba n waya

Arrac n tmanyin feclen

Wigi la d-yettnekkaren

Helken tawla n lemhibba

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsetḥin ara

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsetḥin ara

S leib ur ttsethin ara
Ma tneṭqeḍ-d diri-t waya
S tecmatt ad k-ssirden
S leib ur ttsethin ara
Ma tneṭqeḍ-d diri-t waya
S tecmatt ad k-ssirden
Irekku uzar n lherma
Xas ḥsbet-tt yenqedwa
At nnif yid-sen yaben
Zik Leqbayel s turrugza
S iqublen adrar luḍa
Tura qlen d iceṭṭaḥen
Zik Leqbayel s turrugza
S iqublen adrar luḍa
Tura qlen d iceṭṭaḥen

Nnif yef i nesseḥbibir
Yebbertax yer dixel n lbir
Yemmut ney yedder wissen
Nnif yef i nesseḥbibir
Yebbertax yer dixel n lbir
Yemmut ney yedder wissen
Ur yekcim yemdanen lḥir
Wi testeqsad ad k-yini bxir
Nitni mebeid ittneqniqen
Lfahem yeqqel yer deffir
Yunef i webhim ad yezwir
D netta ara d-isewqeN
Lfahem yeqqel yer deffir

Yunef i webhim ad yezwir

D netta ara d-isewqen

Yeqqel uqelmun s idarren

Zzueama tt-id-ihellen

Ass-agi ur tnebdaren ara

Yeqqel uqelmun s idarren

Zzueama tt-id-ihellen

Ass-agi ur tnebdaren ara

D wi d-cebbhen yirumyen

S lbistat d yibeckiden

Uyur i d-tegra ssrima

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara y-ddeqqimen

Azaglu ur y-itekkas ara

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara y-ddeqqimen

Azaglu ur y-itekkas ara

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara y-ddeqqimen

Azaglu ur y-itekkas ara

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara y-ddeqqimen

Azaglu ur y-itekkas ara

147. **Aṭṭan-iw**

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteeffa

Ihemmej deg-i irennu

Amek akka ara zwiḡ ammus

d-ickullēen asmi d-luley

Am ujeḡlal ibubb weerus

Ur zmirey ad as-ḡelqey

Lkuraj deg-i ixus

Tili di ddqiqa ad yaḡbey

Ad sentuy ixef n lmus

Deg wul-iw akken ad ceqqey

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteeffa

Ihemmej deg-i irennu

Temzi-w teḡli ger yisufa

Terya teknef tedduxun

S cbaḡa n bufessus teyma

Tuḡal tegra-d deg ugudu

Kellfey-as Rebbi i yemma

Ur d i-nezli assa amenzu

Tili ur yi-tettsar ara

Am uzerzur yetṭef unebdu

S kra n wi ihelken yeħla
Aṭṭan-iw yugi ad yeħlu
Lhemm yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

Aseggas yurew-d wayeḍ
Almi ħesley di tlatin
A yemma ayen i sen-tunfeḍ
Ad iyi-ssimsen lesnin
Yif-it limer d i-tæfseḍ
Asmi d-luley s teyratin
Tili assen xas teqlalheḍ
Assa ad tifeḍ tinuḍin

S kra n wi ihelken yeħla
Aṭṭan-iw yugi ad yeħlu
Lhemm yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

Tawekka d i-d-yesnetqen
Deg wul-iw teyza adyi
Ur yelli d kemm i iḍelmen
A yemma ezizen fell-i
D Rebbi d i-d-ixelqen
Ixleq-iyi-d akka-gi
Iḍuḍan ur eḍilen
Ula d imdanen akkenni

S kra n wi ihelken yeħla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteefa

Ihemmej deg-i irennu

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteefa

Ihemmej deg-i irennu

148. **Wid yessefsaden**

Anwi akka amdan i d-yekkren

Anwi akka amdan i d-yekkren

Tesyefem-as di leemer

Gar-aney a win d-ibanen

Ad as-nebru deg ugdi n lmenker

Si lǧehd n lǧehd Aqbayli

Isburr ayen isburr wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnhas ur d as-yettaxer

Si lǧedd n lǧedd Aqbayli

Isburr ayen isburr wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnhas ur d as-yettaxer

Aṭas i s-yennan yefcel

Zznad-is yekna i tita

Aṭas i s-yennan yeqbel

Tunṭict i s-d-tefka ddula

Akka ara mmtey d lefḥel

D Amaziy am assa am uzekka

Widak yesbabbayen ddel

Seg-s ad ççen azekka

Akka ara mmtey d lefḥel

D Amaziy am assa am uzekka

Widak yesbabbayen ddel

Seg-s ad ççen azekka

Widak s-iqqaren d nekni

D nekni tt-issemwawlen

Aqla-ay assa nettwali

D nekk ney d nitni i yuyen

Anwi mi fkan di Tizi

Tihuna d yexxamen

Teħya a sidi lwali

Yesganen Iqbayliyen

Anwi mi fkan di Tizi

Tihuna d yexxamen

Teħya a sidi lwali

Yesganen Iqbayliyen

Qqaren txus lbira

tesεeb di Lezzayer ad tt-tafed

Nekni di Tizi tella

Smir sgerger feyyed

Teħmel-ay lhukuma

S yikumya i γ-d-ttawed

Teħmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-neeyyed

Teħmel-ay lhukuma

S yikumya i γ-d-ttawed

Teħmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-neeyyed

Teħmel-ay lhukuma

S yikumya i γ-d-ttawed

Teħmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-neeyyed

Tehmel-ay lhukuma

S yikumya i y-d-ttawed

Tehmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-neeyyed

Tehmel-ay lhukuma

S yikumya i y-d-ttawed

Tehmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-neeyyed

11. Leqdicat yemmugen yef MATUB Lwennas.

➤ Tizrawin

Tizrawin yettwaqedcen yef ucennay d umedyaz MATUB L d tid yellan s waṭas, nessuk-d tid yellan deg kraḍ n tesdawiyyin i yesṣan tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt, ama dayi deg Bgayet, Tizi Wezzu ney Tubiret, nessawed yer yigemmad d akken tizrawin-a mgaradent deg yisental-nsent.

Tasdawit n M.MÆEMMERI deg Tizi Wezzu

- "Analyse de thème de l'amour dans la poésie de Matoub .L ." Syur Sarni Smina , 2003 anda tebya ad byen amek i d-yella usentel-ayi deg tmedyezt n M.L ? D acu-ten wudmawen n tayri deg tmedyazet-ayi ? (Taggara n turagt) .
- " Elément de l'identité Berbère dans la poésie de Ait Menguellat et Matoub .L " Syur Blaid Sadia , deg useggas n 2005 .
- " Le thème de la religion dans la poésie de Matoub .L " Syur Naneche Samia , 2005 , deg-s tebya ad tsbeyyen amek i yella usentel n tesredt deg tmedyezt n M.L ?
- " Le thème de « nnger » dans quelque chansons de la poésie chantée de Matoub .L : analyse de quatre chansons ." Syur Megouba Djazia , 2007 . Deg-s tefka-d asetqsi : D acu d tamidrart n Nnger yer Mastub , d wamek i t-id-yessefham deg tmedyezt-is ?
- "Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'oeuvre poétique de Matoub .L " Syur Rachida Fitas , 2011 .
- " Analyse stylistique de l'oeuvre de Ben Mohamed cas des répétition et parallélismes dans le montage poétique < Yemma >" Syur Habi Dahbia deg tezrawt-is n Magister deg 28/11/2013 .

Tasdawit n A.MUḤAND ULḤAJ deg Tubiret

- "Asentel n tmeṭṭut deg tmedyezt n MATUB .L tasleḍt tasentalant " Syur Bounadi Moussa ,2013 . Deg-s yebya ad yesbeyyen asentel n tmeṭṭut d wudmawen i as-yuttmuddu deg yal tikelt .
- "Tulmisin tigejdanin n tmedyazt MATUB .L" Syur Banouche Said , 2014 . Iswi-ines ad yesken isental id yufraren deg tmedyet n M.L , akked tulmisin tigejdanin n tmedyezt-is .
- "Tasleḍt tasentalant n usentel n tmeṭṭut deg tmedyezt n MATUB .L d AIT MANGUELLET .L " Syur Dahmani fairouz , 2015 . Deg-s tebya ad tesken azal d wadeg n tmeṭṭut taqbaylit deg tmedyezt-ayi d wudmawen i tezmer ad tessu .

- ‘’ Abeddel n usedru n tmedyazt taqbaylit ger zik d tura (Matoub Lounés d Yousef Ou Qaci) ‘’Syur Mezouani Djamilak akked Sifouane Halima , 2015 .
- "Udem n tzamulit deg tmedyezt n MAËTUB .L " Syur Boubouche Faiza , 2016 . Tebya ad sken udem n tzamulit d wamek iten-yessemras M.L deg tmedyezt-is .

Tasdawit A.MIRA n Bgayet

- "Tameddurt n MATUB .L d ccnawi-ines " Syur Ouatah Lynda , 2002 .
- "Asezwer deg yisefra n MAËTUB .L : Tazrawt tasnalyant , taseddasant d tesnamkant " Syur Benazzouz Katia deg useggas 2012 .
- " Asentel n tamettant d usirem deg tmedyazt n MATUB .L " Syur Ouatah Lynda , 2012 . Tazrawt n nnig n turayt , anda tebya ad tesken : Aniwi d iferdisen isnilsanen i yessemres M.L akken ad d-yesenfali asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt-is , aniwi d udmawen swayes i d-yettban usentel-a deg tzecca-ines , d wamek i yezda wassay gar snat n tnaktin-a (tamettant akked usirem) i d-yettbanen yiwet mgal tayed .
- " Umyi deg tmedyezt n MATUB .L " Syur Kettan Youba , 2017 i yebyan ad d-yesken umyiten ney s wawal-nniđen lğerrat-nsen deg tmedyezt n M.L .
- "Asentel n tyemmat deg tmedyezt n MATUB .L " Syur Souhila Oukas d Selma Redouane , 2017 .

➤ Idlisen

- **Mammeri M.** , *poèmes kabyle anciens*, Ed Mehdi, Alger, 2009 .
- **Molinié George**, 1986 , *éléments de stylistique française* , Paris, PUF.
- **Matoub L.** , 2003 , *Mon nom mon combat* , Chants amazighs d’Algérie, Traduction et présentation : YALLA SEDDIKI. La découverte Paris 9 bis, rue Abel-Hovelacque, Paris .

➤ Imagraden

- **Andichi Chahid** " Il est temps de passer du corpus au corpus du son à la trace, de la voix à la lettre < l’oraliture > à l’écriture " Mimoun Amsebrid .

1. 4- Awennet

Seg imahilen-ayi akk i yemmugen yef tmedyezt n MATUB L, nerra lwelhanney d akken ulac tazrawt yettwaxedmen yef wallus deg tmedyezt-is d ayen i ay-yeğgan ad nefren asentel-ayi.

Ixef wis sin

Tasekla tamaziyt (taqbaylit)

Tazwert

Deg yixef wis sin ad d-yilli wawal yef tsekla taqbaylit s umata , syin akkin yef tmedyezt akk d tmedyezt yettwalyen imi leqdic-a yella-d yef usefru, syin yur-s ad nemmeslay yef tmedyezt n MATUB Lwennas akked tudert-is.

1. Awal yef tsekla

Tasekla d tussna taqburt gar tiyaḍ yellan deg umaḍal. Taneggarut-a ad tt-naf d tin i wumi fkan azal imussnawen deg yal akud n ddunit, ama di tallit irumaniyen, igrikiyen ... atg .

Ma nemmeslay-d yef tsekla tamaziyt s umata d tasekla i d-inulfan d timawit, dya d tin i yebnan yef wawal. Tella yiwet n temsalt yeccden nebya ad tt-nseyti, tamsalt-a d ayen yerzan Imaziyen akk d tira d akken imaziyen ur ttarun ara zik ilmend n tṭraḍat i yettillin deg tefriqt ugafa ilmend n kra n yimussnawen Imaziyen ur llan ara akud i tira imi zgan di tṭraḍ ima yella nenna-d d akken Imaziyen si zik tbut ameqqran d adlis i yura *Apulée*³s uzwel « *L'Âne d'or* » illul gar 125 send tallalit n sidna Sissa di **Madura** yellan d Qsentina n tura akk d idlisen n *Saint Augustin*⁴ yiwen umyaru yettwassnen atas deg tefriqt s uzwel « *les Confessions* » akk d « *la Cité de Dieu* » , d tidet d idlisen i yuran s tlatinit d tegriket maca assa n wussan ttuneḥsaben d leqdicat i yuran Imaziyen, atas n leqdicat yuran ney ggen Imaziyen maca dima win iten-istaemren deg tallit-nni yettara-ten d ayla-s ama d tullist ama d tamedyezt dya akken i d-ibder Z. yassin deg tezrawt-is ilmend n *Iben Xaldun*: « Lemmer i ttarun Yimaziyen tamedyezt-nsen, tili ad ččaren tinedlisin s tsekla-nsen! »⁵

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tsekla tamaziyt akk imi taneggarut-a yezzifet atas deg-s atas n yegduden akk d tmura timaziyin am Maṣer, Libiya, Tunes, Lezzayer , Lmaruk d waṭas nniḍen tineggura-ya send ad qqlent d timura llant d yiwen n wakal i wumi sawalen Tamazya dayen i ay-yeḡḡen ass-a ad d-nemmeslay yef tsekla taqbaylit yerzan tamurt n lezzayer .

Tasekla taqbaylit d tasekla yettwassnen atas deg umaḍal d tasekla timawit tettruḥu seg yimi yer umezzuy, taneggarut-a tebḍa yef sin n yeḥricen, tsekla tamensayt d tsekla tamirant .

³HADDADOU .Mohand akli , Le Guide de la culture berbère, 2000,Ed ina-yas,Boulevard Mohamed V,Alger, P :166-167.

⁴HADDADOU .Mohand akli , Le Guide de la culture berbère, 2000,Ed ina-yas,Boulevard Mohamed V,Alger, P :167-168.

⁵Yacine, « *Muhamed allaoua, udem atrar n teqbaylit, anadi deg tmedyazt yettwacenan n Muhamed alaoua* ». Béjaia: Ed, Tira, 2013. P: 15.

Tasekla tamensayt s waṭas d tasekla timawit ayen s wacu tettwassen tmetti taqbaylit, tsekla-ya d tin yettruḥun seg yimi yer umezzuy ayen i tt-yeḡḡan tedda seg tasut yer tayeḍ d amaway d umaway, yiwen i ttalsed wayeḍ i smuzgut yetteiwid-it anda nniḍen dayen i yeḡḡan tamedyezt n Yusef Uqasi yellan d amedyez aqbur n tmurt n Leqbayel ddren aḥal n talliyin deg tmetti, aṭas n tewsatin yellan deg-s d timawiyin llant yer assa, tasekla tamensayt tebḍa yef kraḍ n tewsatin, llant tewsatin tullisin am tmacahut dya ilmend **Muḥend Akli Haddadu** tamacahut d tawsit taqburt akk gar tewsatin nniḍen, umyi ...atg llant tewsatin tudyizin am usefru, izli, aquli ...atg d tewsatin tiwezzlanin am yinzan, timsaeraq ...atg. Tasekla tamensayt ur teqqim ara kan deg wawal yennerna wakud tennerna tmetti akken dayen i tennerna tsekla teddem udem amaynut tuyal d **tasekla tamirant** anda tnulfad tsekla tamaynut banent-d tewsatin timaynutin dya tnulfad tsekla taqbaylit s tira wungal i d- yura **Belaid At ʕli** « *Les cahiers du Belaid* » yura-t deg iseggasen n 40 maca anneggaru-ya yefyed s wudem unsib deg useggas 1963. syin akkin aṭas n leqdicat i d-yennulfan s tira llan wid nniḍen ttwaskelsen amedya leqdicat i yegga **Mulud Mæmri** deg yedlisen-is « *Poèmes Kabyles anciens* », « *Les Isefra de Si Muḥand* », yeddem-d tasekla yellan d timawit isekles-itt, yella dayen **Kamal Buemara** igmer-d isefra n "Lbacir amellaḥ", **Yusef Nasib** d **Tasaedit Yasin** ... atg. Tiwsatin i d-yennulfan tekkint yer tsekla tamirant d ungal, tullist, amezgun, timsedṣa, **tamedyezt yettwalyen** (tizlit) ... atg. Gar tewsatin-a nefren tamedyezt yettwalyen tin yef wacu tebna tezrawt-ntay .

2. Tamedyezt

Tamedyezt d yiwet n tawsit taqbaylit i yellan seg zik, tuy aḥric meqqren deg tmetti akken i d-tenna D. Abrous : « d nettat i yettffen amkan amezwaru deg tmetti taqbaylit tamensayt »⁶.

Tamedyezt taqbaylit d tin i nezmer ad nsemgired yef tiyaḍ s usentel, talya d tegnit n tmenna (thématique forme et situation d'énonciation) ama d asefru d taqsit d acewwiq d aḥiḥa ... atg .

Tamedyezt taqbaylit ad tt-naf dayen d tigejdit d ajeggu alemmas n tsekla. D lemri n tmetti i d- yeskanen ansayen d leewayed n tjaddit akken i d-yenna jellawi :« d lemri i d- issebghanen ayen itedder tmetti d wayen i yedder umdan »⁷, d tazuri n wawal yesēan azal seg zik ar teswiet n tura.

Tamedyezt d ttawil s wacu ad d-sufyen iḥulfan-nsen yemdanen s wacu dayen zemren ad d-fken tikiwin-nsen d wamek ttxemmimen war akukru ama d lferḥ, tayri, lhif, traḍ ... atg **Hugo Fridiric** di tezrawt yexdem yef tmedyezt yenna-d: «Tamedyezt

⁶ABROUS (D.), « *Kabylie : littérature* » in Encyclopédie berbère 26, P. 4071. « Parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie. »

⁷DJELLAOUÏ M., *L'image poétique dans l'oeuvre de Lounis Ait Mengellat*, mémoire de magister, 1996, p28.

d tutlayt n terwiḥt, d asenfali n wafrayen n umdan. D taywalt ger umedyaz dunermas»⁸. Akken i tella dayen d allal s wacu ferrun timsal mi ara yilli ccwal gar yemdanen ney gar teqbilin imi amedyaz i d-yettawin tamedyezt awal-is yettuqadar ulac win ara ad t-yezzen akken yenna Yusef Nasib yef wanecta «awal asefru yekka-d seg umyag fru, yesean atas nyinumak; ferru n taluft, ferru n wugur ..atg»⁹, ladya ma nebder-d kra n yimediyazen-a ad naf **Yusef Uqasi, Si Muḥand Umḥand, Ccix Muḥend u Lḥusin, Ibacir Amellaḥ, Sidi Qala ... atg .**

Tamedyezt taqbaylit tettnarni akken tettnarni tmetti, tettbbedil ilmend-is taneggarut-a tuy udem-nniḍen ur teqqim ara kan deg timawit ‘‘ tamedyezt yettwalyen’’, ma negga tamawt yas tlul-d tmedyezt tatrart maca tamedyezt tamensayt ur tengir ara tettkemmil tudert-is akken i d-yennaM. Mæmri : «yas akka nebḍa gar tansayt d tatrart deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbaylit, acu kan ulac zzerb gar-asent, tansayit tezmer ad d-tedder di tallit tatrart »¹⁰

3. Tamedyezt yettwalyen

Tamedyezt yettwalyen d tamedyezt tatrart i d-yenulfan deg yiseggasen ineggura ulamma imi i d-yeffey wallal n uzawan , teldi-yasen rradyu tis snat tiwwura akken id yebder M. A. Salhi:« la poésie chentée est accompagnée d’une instrumentation musical, elle est apparue vers les années trentes, elle a connu une large extension et existence, une langue diffusion qu’avec la ciation de la radio »¹¹. D adeg anda i d-ufarren waṭas n yicennayen am : **Sliman Ėazem, Taleb Rabeḥ, Ccix Lḥesnawi, Zerruqi Ėellawa, Akli Yehyaten** d waṭas nniḍen, «Dacu kan ttmagaren-d uguren deg wayen yeenan asekes d tmuyliwin n tmetti yer yur-sen»¹², Maca inig d lyerba, yeḡḡa-ten ad seun tamuylu yemgaraden yef kra n temsal d yisental, dayen inig-a yesea azal deg wayen yerzan afares d usiweḍ n tamedyezt taqbaylit ilmend n wallalen usekes atraren i yufan deg lyerba am tesfifin, aḍbsi, tizlit ... atg.

Tamedyezt-a temgarad yef tin n zik yal tayawsa di ddunit simmal yettæedday fell-as wakud simmal tettbeddil, yella wayen i d-irennun yer-s d wayen yettruḥun annect-a yettban-d deg lebni n usefru d wayen yerzan talya ney isental i yef d ttawin.

⁸HUGO F., *Structure de la poésie moderne*, Editions Le livre de poche, 1999, pp.15-16.

⁹NACIB Y., *Anthologie de la poésie kabyle*, Editions Publisud, Paris, 1994, pp. 19-30.

¹⁰M, Mammeri, Cité par N, Idrici, ibid, p: 48 .

¹¹M, A, Salhi, « *Etude de la littérature Kabyle* », Ed, ENAG, Alger, 2012, p126. « Tamedyazt taqbaylit ttawin-tt-id s wallalen n uzawan, telul-d deg yiseggasen n tlatin, teṭṭef annar wessie, tettwasen atas ladya asmi i d-yennulfa umaṭṭaf n teqbaylit deg useggas 1948»

¹²BUBUC (F.), «Udem n tzamulit deg tmedyazt n M. L », d tazrawt, Tasdawit n Tubiret, 2016.

4. Tamedyazt n MATUB Lwennas

« Tamedyezt n MATUB Lwennas, am Ben Muḥmed ney Ayt Menguellat, d agenses n umedyia i ujeddel deg tesnetlant akk deg tyunba .

Yiwet n tulumist n tmedyezt n MATUB Lwennas tersex deg wakud, MATUB yessarked tidyanin deg wakud akk d tallunt , nezmer ad neiwed i umezruy n lezzayer s bettu n tmedyezt n MATUB Lwennas amedyia tizlit « **Regard sur l’histoire d’un pays damné** » (1991) . tidyanin n tsartit am taluft n tdamsa , ttwaglement-d s telqi deg tmedyezt n MATUB amedyia, « **Imaziyen**»(1980), «**Yehzen Lwad Aëisi** » (1981) .

Alestira n umezruy

MATUB Lwennas yegg iswi n ulestira , yal anaḍru n umezruy yettwali d axatar, amedyia deg tizlit « **Regard sur l’histoire d’un pays damné**», « **Imaziyen** ».

Tanegmit n Tmaziyt

Asentel id-yettuyalen yal tikkelt deg tmedyezt n MATUB Lwennas, yezga d astan yef tutlayt d yidles n Tmaziyt, amedyia deg tezlit «**Ayadrar n At Yiraten** » (1981), tizlit « **Allah allah** » (1993) .

Isental nniḍen :

MATUB Lwennas d yiwen gar drus n wid yefkan azal i usentel n **tyemmat** d asentel i yef i d-yewwi s waṭas deg tezlaitin-is , iglem-d dayen aṭas n tikkal asentel n **Imut** »¹³.

5. Tudert n MATUB Lwennas

« MATUB Lwennas n udrum n At Lewnis n Tewrirt-Musa-Weemer deg tyiwant n At Dwala, Tizi-wezzu, illul ass n 24 yennayer 1956 .

Baba-s Ḥumer, yemma-s Ḥelḡiyya Mehri, netta i d amenzu n yemma-s teqqim 7 n yiseggasen s wamek i t-id-turew, d aqcic amenzu deg twacult-nsen .

Yeḡḡa leqraya zik, imi tayuri ur tekciq aqerruy-is, reglen-d seg uyerbaz netta d yimdukal-is akken kan ad ruḥant yer lexlawi d tzeḡwa tturaren ... atg cehtayen iselmaden-is i yemma-s yezga yettnay yid-sen, aya acku snuffxen-t aṭas imi d isem n jeddi-s arnu-as lawan ni ala netta i d argaz deg uxxam, imi kra llan deg idurar kra deg l’yerba, akken i d-yenna Matub (1995 : 12) :« d nekk kan ay ‘’d argaz ’’ gar waṭas n tullas, snuffxen-iyi nnig n wayen ilzem ilamma ur nesei ara »¹⁴

¹³ Regard sur la poésie de Matoub Lounès

¹⁴OUATAH.L , Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas MATUB (1956-1998), Tasdawit n Bgayet, 2012. Tasfift tis 22

MATUB lwennas yebda ccna deg ddunit n uzawan s tlalit n ucennay aqbayli **Yidir**; deg uḍebsi amezwaru-ines "**Ay, Izem!**" deg 1978, yiwen si gar 36 deg tuddert-is merra, ixdem-d abaraz amezwaru-ines deg Yebrir 1980 di lweqt n Tefsutn Imaziyen imi agdud aqbayli ibedd mgal anabad n dree n Lezzayer .

MATUB werġin yeyra tamuzigt, seg mi yella mezzı yettak tamezzuyt i yimeqqranen n tayult-a armi yelmed fell-asen, deg usekles n tesfifin ney mi ara yali yer usayes ad yecnu, yessemsaway allalen n tmuzigt n wid i as-d-yekkatn almend n tayect-is, werġin yesseqdec tarennant .

Deg tazwara icennu caebi d ccna atrar, yettef kan deg umezwaru ay d-yugem yur lecyux imeqqranen am Lḥesnawi d Lēenqa.

Azawan-is d asserwi n **Cceebi** s uzawan amaziy ; idrisen-ines heddren yef tamurt n yimaziyen, tilelli, tugdut, tayri, nnfu, timektit, amezruy, lehna, akk-d izerfan n yemdanen; yettawi-d yef ayen yellan, ayen yelhan ney yerkan, deg tudert n medden merra .

Isem n MATUB Lwennas yessay deg tmura n umaḍal akk mačči ala deg tmurt-is , d acennay i ixedmen aṭas n leqdicat yettunefk-as aṭas n warrazen syur tidukliwin timeqqranin n umaḍal d irgazen n tsertit yettwassnen , ad d-nebder s umata :

- Deg 1994 yura-d yiwen n udlis yef tudert-is s tutlayt Tafransist "*Rebelle*" (Paris: Stock, 1995).
- 6 Dujember 1994 Mečtub yewwi-d Arraz n Timektit (*Le Prix de la Mémoire*) seg yifasen n massa Danielle Mitterrand, tasselwayt n "tuddsa n tlelli n tafransist" (*La Fondation France Libertés*) deg temdint n Paris.
- Deg 22 Meyres 1995, « Sky International Journalists » tefka-yas Arraz n tanfalit tilellit (*Le Prix de la Liberté d'Expression*) deg Kanada Québec.
- 19 Dujember, 1995 yewwi-d Arraz n Ṭaher Ġawut (*Le Prix TaharDjaout*) seg yifasen n *La Fondation Nourredine Abba* (Tuddsa n Nourredine εabba) deg uzaday n l UNESCO deg Paris. Irwan agi yettusemma yef yiwen n uneymas yettwanyen s yifasen n "tagmat n yinselman".
- Yettunefk-as dayen (**Disque d'or des meilleures ventes en Europe**) yef snat n tesfifin-is tineggura .

MATUB yas akken yettwagdel deg rradyuyat d tilibizyu n Lezzayer, ccnawi-ines ttawin-ten-id medden deg yal امکان deg yal tadwilt ttilin-t deg yimi n lyacci.

Ass n 25 deg yunyu 1998, yuḍer netta d tmeṭṭut-is d snat n teslifin-is yer Tizi Wezzu, deg uzal uyalen mi wwḍen yer Tala-Bbunan deg ubrid yer Tawrirt Musa Weemer smaren-d yef tkerrust-is abruri n uldun ; netta nyan-t ma d tameṭṭut-is d teslifin-is nterrent nezzeh wwin-tent yer sbitar.

Asalli n twayit-a yessay deg umaḍal merra , tanṭelt-is ass n 28 deg yunyu seg Tizi Wezzu armi d taddart-is abrid yettfd yessed s lyac irgazan tulawin ilemziyen

imeqqranen ulac win islan ur d-yussi ara ,yeğğ-a-d tasfift taneggarut anda yecna tabrat i lħekkam.

Gar imeslayen-is : “Ass-agi lliy, azzekka wissen, nniy-d ayen zriy d wayen ttwaliy, assen di temda ma yliy azzekka rruħ-iw ad ken-id-tesmekti“ d “ yella walabeađ ulac-it yella, yella walabeađ yella ulac-it” Matub yuy amkan gar yimenza , yedder deg wallayen n tsutwin ccnawi-ines ad qqiment i taggara n taggara . »¹⁵

¹⁵ Ouatah. L,« *Asentel n tmettant dusirem deg tmedyezt n Lwennas MATUB (1956-1998)* » *mémoire* , tasedawit nBgayet ,2012 .

Ixef wis krad

Allus akked tesnawayt(1)

I. Allus yeqqnen yer talya

Tazwert

Deg yixef wis krađ, di tazwara ad nefk tabadut i wawalen isura, syin akkin ad nebdu tasleđt-ntey, ad nsuffey allus n wawal, allus n ufyir, allus n uđric n ufyir, akk d wallus n tseđdart s umata d allus yerzan talya .

Allus

Akken id-nenna di tazwara, asentel i d-nefren d "Allus", s wakka yessefk ad d-nini d acu i d allus s tikci n kra n tbadutin yef tayunt n uyanib-a.

Allus d aeiwed, d aeiwed n wawal, n tafyirt ney tikti, ugar n yiwet n tikkelt .

Ilmend n **HABI Dahbia**¹⁶, allus s umata d aferdis i iseqdec umyaru ney umedyaz ilmend n wađas n yiswiyen ama d wid n tyunba ama d wid n ufulkan¹⁷.

Deg wallus iferdisen zemren ad ilin kifkif-iten ney mgaraden ama s yigdawalen ama s yinemgawalen, dayen yeđđan ađris aseklan ad yemgired yef yeđrisen-nniđen anda ttwalin d akken allus ur yelzim ara ad yilli.

Allus yezmer ad yilid askir asnalsanan akken yezmer ad yilli d tayunt n uyanib
Yur K.Buamara:

« Urar s wallus n wawalen , dayen iwumi qqaren allus n yiwen n wawal yezga yur-s anamek ama d isem n usiley n yimerna Md : zik zik ,asmi heddren lewđuc / ulac ulac smađ ulac »¹⁸.

Yur M.A.Salhi:

« D tuyalin n yiwet n tayunt.Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney azenziy; s wakka allus, yeena akk iswiren n tesnilest. Tiwsatin n wallus, ggtent. Tawsit tamazwarut, d allus n yimesli ney n tuntiqt di taggara n yifyar am di tmeyrut, yezmer ad yili dayen wallus dixel n ufyir ney n tefyirt, ssenf-agi n wallus n yimesli yettakanzi yer tsergelt. Tawsit tis snat d allus n wawal, tawsit-agi tefreq yef 4 lesnaf. Ssenf amezwaru, yettuyal-dwawal di tazwara n tefyirt. Awal i d-yuttuyalen isem-is amsales*, ssenf wis sintuyalin n wawal di taggara n tefyirt ad as-nsemmi i wawal-agi amsales ntaggara*, di ssenf wis krađ,awal yellan di tazwara n tefyirt, yettuyal-d ditaggara-ines*. Ma di ssenf wis 4, awalen i d-yettwalsen ttemsedfaren.Ma yella dtawsit tis krađ d tuyalin n yiwet talya n tseđdast Md: taerurt ur telsi,taebbuđtur terwi, tanezduyt d ifran tamusni ur telli, udert d ilili, werđin i tthenan(Mezđad) »¹⁹

¹⁶HABI.Dehbia,analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohmed, mémoire de Magister, université de tizi ouzou ,2013 , P48-49-50

¹⁷ Afulkan s tutlayt n tefransist d " l'esthétique "

¹⁸K.Bouamara, « amawal ntnuyin n tasennukyast /lexique de rethorique »ED :HCA ,Alger, 2007 ,P 34

¹⁹M.A.Salhi , « aseğzawal amezzyan n tsekla » ED : L'odysee, Tizi ouazou, P.25-26-27 .

Allus yella azal d ameqqran deg tmedyezt taqbaylit tatrart, sqedcen-t atas n yimediyazen gar-asen Salem Zinya, Sliman Ğazem, Ayetmangellet, MATUB Lwennas ...atg. maca ma nerra s lwelha macci atas i d-immeslayen fell-as ulac atas n leqdicat yemmugen fell-as annect-a yella-ay-d d ugur akken ad as-nefk tabadut ibanen i wallus akk ad nbeyyen allus yellan deg teqbaylit yas akken aya yeffey i usentel n leqdic-ntey .

I- Allus aleyseddsan

Tazwert

Akken i d-nenna di tazwara yiwen gar yiswan n tezrawt-a d askan n wudmawen n wallus yellan deg tesfift “ **Rwah rwah** “ .

Udem amezwaru d allus n wawal, akken qqaren zik “ awal i t-iferrun d awal “ .

1. 1- Allus n wawal

D acu i d awal ?

Ilmend n usegzawal **LA ROUSSE** awal, “d aferdis n tutlayt deg-s yiwen ney ugar n yimeslicen ... “²⁰.

Mass **BERKAY** yennad “ isem n wawal deg-s tagetnamka, yezmer ad yilli d awal, d asiwel, d tanfalit, d ammeslay, aya yella deg tutlayin merra ...”²¹ .

Akken i d-nena allus n wawal d udem amenzu yef wacu ara d-nawi awal, nerra tamawt d akken yettwaseqdec atas s yur **MATUB Lwennas** macci kan deg tesfift-a maca deg tuget n tesfifin-is

Aneggaru-ya ad t-naf yettwaseqdec deg waṭas n tayulin ama deg tesnilest ama deg tsekla ama deg tsertit maca ayen i ay-yerzan d tsekla.

“Amsales yettwaseqdec s waṭas deg tsekla, tuget deg tmedyezt imi amedyaz iḥemmel ad yelæeb s tiyritin, amsales yetteawan deg wallus n yimesli ney ugar n wawalen daya i d-ixelqen asemdu n tummant d kra n uzawan akken ...”²²

Ilmend n **Muḥend Akli Salḥi**,” tawsit-agi tefreq yef 04 lesnaf “²³ .

“ ssenf amezwaru, yettuṭal-d wawal di tazwara n tefyirt, awal i d-yettuyalen isem-is amsales “²⁴ .

Site

²⁰ Définition : mot-Dictionnaire de Français Larousse

²¹ Amawal n tesnilest n Berkay -PDF

Site

²² Anaphore –Figure de style [définition et exemples]

²³M.A.Salhi , « asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouazou

²⁴M.A.Salhi , « asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouazou

Llan dayen wid i d-yennan d akken “amsales d tayunt n uyanib, ibeddu d ifyiren, tifyar ney agraw n tefyar d yefyiren, s yiwen n wawal ney yiwen n wuddus “²⁵.

Nerra tamawt aya yella deg tuget n tesfift yas akken tikwal s drus, deg tezlit “Ayrīb” iseqdec amsales n tyugwin n wawalen yemgaraden, tazlit-a ad t-naf tebda yef ukkuḥ n tseddarin anda yiwen ayen i wumi nessawal “el istixbar “ deg yal taseddart ad naf amsales.

Ayrīb

Kecmey Kecmey di ssuq n tlufa

Qdiy-d leqsabi n lmeḥna

Seg-sent hemmjey kull ass

.....

.....

Ma d taqcict-nni kellxey

Asmi as-nniy ad kem-ayey

Taggara **hujrey ay hujrey** rewley

Amek ara ttqablent wallen

.....

Γef wucmit yi-icban hder-as

Fell-i **ar tteqdeε ar tteqdeε** layas

Ad tezweğ d win xir-iw

.....

.....

S ufus i d-uğğwey qedran

Ḍliy-t i **wudem-iw ay wudem-iw** yuzzan

Ur d-igra deg yijifer-iw uḥbib

Wiss ma d ayrīb ara mmtey.

.....

Limer ad nerr s tamawt ad naf ula d amsales yebda yef sin n lesnaf ilmend n tezlit ayrib ttbanen-ay-d sin n lesnaf, amenzu amsales awal zdat n wawal wis sin d amsales awal ddaw n wawal dayen ara wali deg imedyaten ara d-nefk seddaw.

- **Amsales awal ddaw n wawal**

.....

Σemmdey ad yabey

Ad nfuy si Tmurt

Σemmdey ad zzley

Deg urebbi n lmut

.....

Udem-agi dayen ad t-naf deg tezlit « ad tili lhağa » deg tseddart tis krađ yella umsales awal ddaw n wawal

.....

Ur ssiney ad xtirey Anwi d iħbiben-iw

Ur ssiney ad ten-ferqey

Nitni d yeεawen-iw

.....

Ad t-naf dayen deg tezlit « wid yessefsaden» deg tseddart tis krađ

.....

Təħmel-ay lħukuma

S yikumya i y-d-ttawed

Təħmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-nεeyyed

.....

- **Amsales awal zdat n wawal**

.....

Γef wucmit yi-icban hder-as

Fell-i **ar tteqdeɛar tteqdeɛ** layas

Ad tezweğ d win xir-iw

.....

Tamudemt n wallus-a ad tt-naf s waṭas deg tmedyezt n MATUB aladya deg tezlit ayrib anda di yal taseddart tella.

.....

Kecmey Kecmey di ssuq n tlufa

Qḍiy-d leqsabi n lmeḥna

.....

Asmi as-nniy ad kem-ayey

Taggara **hujrey ay hujrey** rewley

.....

Γef wucmit yi-icban hder-as

Fell-i **ar tteqdeɛ ar tteqdeɛ** layas

.....

S ufus i d-uğğwey qedran

Dliy-t i **wudem-iw ay wudem-iw** yuzzan

.....

Ad t-naf dayen deg tezlit “Rwaḥ rwaḥ “ di tseddart i d yettuyalen yal tikelt yella umsales n wawal zdat n wawal

Rwaḥ rwaḥ

Bezzaf-aya nemyejraḥ

Amsales n wawal zdat n wawal yella dayen deg tezlit « ad tili lḥağa» di tseddart tis kraḍ

.....

Deg wegni n lmuḥal kecmey

Ccah ccah di rray-iw

Xas assa byiy ad d-ffey

Deg el istixbar n tezlit «wid yessefsaden» ad naf amsales n wawal zdat n wawal .

.....

Ad as-nebru deg ugdi n lmenker

Si lǧehd n lǧehd Aqbayli

Isburr ayen **isburr** wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

.....

Iswi “Iswi n umsales, yettak anya i tefyirt, iderrir awal ney tikti, ixelqed asemdu amzawan “²⁶.

Akken i d-nenna di tazwara MATUB Lwennas d win isqedcen allus n wawal d tayuggin yemgaraden.

Deg tesledt nerra tamawt deg inadiyen i negga d akken ulac win i d-yemmeslayan yef temsalt-a n umsales n wawal ddaw n wawal akk d umsales awal sdat n wawal.

Ssenf wis sin d nezmer ad d- nini d anemgal n ssenf amezwaru imend n Muḥend Akli Salhi “yettuyal-d wawal di taggara n tefyirt, ad as-nsemmi i wawal-agi i yettwalsen amsales n taggara “²⁷.

Amsales n taggara d talya nniḍen n wallus anda tikelt-a allus ad yili yer taggara.

D acu i d amsales n taggara ?

Amsales n taggara d tayant tasnukeyest yella d aeiwed n yiwen ney ugar n yiwen n wawal, tifyar ney ifyar yemsedfaren “²⁸.

Llan wid i d-yennan d akken amsales n taggara d tayunt n uyanib ‘’amsales n taggara d tayunt n uyanib i d-yetteawaden yer taggara n snat ney ugar n tefyar ney n yefyiren yemsedfaren s yiwen n wawal ‘’²⁹.

Site

²⁶ Anaphore (rhétorique)-Wikipédia

²⁷M.A.Salhi , « asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouzou

Site

²⁸[EPIPHORRE : Définition simple et facile du dictionnaire] .

²⁹ Epiphore-Wikipédia .

Taneggartut-a tettuneḥsab d tawsit tudyizt “d talya n tira yettwassnen atas deg tawsit tudyizt ‘³⁰”.

Ssenf-agi ad ay-d-yettban deg tezlit “serreḥ-as a yaḍu”, anda ad t-naf di yal taseddart d ayen ad d-naru s tira tazurant.

Serreḥ-as ay aḍu

.....

Fell-i d-yesteqsa

Ihubb-d **waḍu**

Fell-i d-yesteqsa

Ihubb-d **waḍu waḍu**

Ma nerra tamawt deg tezlit-a yella wallus n yefyar deg-s yeseqdec amsales n taggara anda awal «**waḍu**» ieawed-d snat n tikal yer taggara ugar n tikelt tamenzut d tamhelt ara naf di yal taseddart.

.....

Thewwel taddart

Argaz **tameṭṭut**

Thewwel taddart

Argaz **tameṭṭut tameṭṭut**

.....

Akken i d-nnena yesseqdecamsales n taggara daxel n wallus n yefyar anda awal « **tameṭṭut** » yettwales-d snat n tikal yer taggara ugar n tikelt tamenzut.

.....

Tewwi-d abrid-is

Amendil **ssxab**

Tewwi-d abrid-is

Amendil **ssxab sxxab**

.....

³⁰ Epiphore : Définition simple et facile du dictionnaire .

Dayi dayen awal « **ssxab** » yettwales-d snat n tikal yer taggara ugar n tikelt tamenzut.

.....

Aħiħa lyida

Tiqwict **trewwi**

Aħiħa lyida

Tiqwict **trewwi trewwi**

.....

Akken nettwali tanemhalt d yiwet ula di tseddart-ayi awal « **trewwi** » yettwaeiwed-dsnat n tikal yer taggara ugar n tikelt tamenzut .

Tikelt-a dayen nerra tamawt d akken amedyaz yesseqdec amsales n taggara d tayugwin n wawalen yemgaraden am ssenf amenzu.

Yella dayen umedy a di tezlit « **aṭṭan-iw** » deg tseddart i d-yettuyalen yal tikelt d udem nniḍen i wemsales n taggara anda yezmer ad imxlaf deg talya.

aṭṭan-iw

S kra n wi ihelken **yehla**

Aṭṭan-iw yugi ad **yehlu**

.....

Awal “**yehla**” yettwaeiwd-d deg wefyir i d-idfren srif s ubeddel n talya anda amenzu yefti yer yizri” **yehla**” wis sin yefti yer wurmir aherfi “ **yehlu** “yas akken talya temgarad azar d yiwen .

Yella dayen umedy a nniḍen deg tezlit “**wid yessefsaden**” deg tseddart tamenzut

wid yessefsaden

.....

Akka ara mmtey d lefhel

D Amaziy am assa am **uzekka**

Widak yesbabbayen ddel

Seg-s ad çčen **azekka**

.....

Awal azekka yettwaewd-d tikelt deg wefyir nniden yas akken tikelt tamenzut yella deg waddad amaruz “ **uzekka**” deg tikelt tis snat yella deg waddad illeli “ **azekka**”.

Iswi n umsales n taggara: ‘am umsales, amsales n taggara « yettak anya i tefyirt, iderrir awal ney tikti, ixelleq-d asemdu amzawan’³¹.

Dayen ‘yezmer ad yeseu tawuri tudyizt yessishilen anadi n tmeyrut ‘³²

Ssenf wis kraç ur nufi ara imedyaten deg tesfift-a i yellan d « awal yellan di tazwara n tefyirt, yettuyal-d di taggara-ines .

Ssenf wis ukkuż nufa ala yiwen n umedyana aneggara-ya d «awalen i d-yettwalsen ttemseǧfaren » deg tezlit **wid yessefsaden** deg tseddart tis snat.

wid yessefsaden

.....

Widak s-iqqaren **d nekni**

D nekni tt-issemwawlen

.....

Ssenf-agi, nettwali awal yellan yer taggara n ufyir yuyal yer tazwara n ufyir i t-i d-idefren.

Ilmend n **Muħend Akli Salħi** ssenf-agi aneggara « yettusemma amsales d uddis acku yettwaewd-d wawal snat n tikkal (ama di tazwara d taggara n tefyirt ney n ufyir ama mseǧfaren wa deffir n wayeǧ)»³³

Deg tesleǧt nufa ssenf nniden n wallus n wawal deg tesfift-a, awal yetteawad-d deg yefyar ney deg tseddarin yemgaraden n yiwet n tezlit nefren-d tizlatin anda tella temhelt-agi amedyana amenzu d tizlit “ **Ayrib** ‘’, awal “ **tissas**” ad t-naf deg el istixbar deg wefyir wis mraw ad t-naf deg tseddart tis snat

Ayrib

.....

Yif-it limer i d-testeqsa

Site

³¹ EPIPHORE ET ANAPHORE-Blog de scribes-verdunois

³² Epiphore – Wikipédia .

³³M.A.Salhi , « aseǧzawal amezzyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouazou

Ad tyum leeyub-iw merra

Imi seg-i fukkent **tissas**

Tsehher-iyi lyerba mm-leqwas

S uđar-iw eefsay **tissas**

Di taddart rżag yisem-iw

.....

Aneqqim deg tezlit « **Ayrib**» deg tseđdart tamenzut deg wefyir wis ukkuż ad naf awal **kud** iėawed-d deg wefyir wis semmus

.....

Leħbab **kud** tturarey

Deg uyeġbar **kud** mrrarey

.....

Amedya nniđen deg tezlit ‘**Rwaħ rwaħ**’, deg wefyir amenzu n el istixbar yer taggara ad naf awal ‘**yizri**’ iėawed-d deg tseđdart tamenzut deg ufyir wis sin .

Rwaħ rwaħ

Açal ya yendef **yizri**

Fell-am ineggi

.....

Ur zmirey

Ad mħuy seg **yizri** udem-im

Amek ara qebley

.....

Amedya nniđen deg tezlit-a awal yes-sem iėawed-d krađ n tikkal deg tezlit anda ad t-naf di yal taseđdart.

Taseđdart tamenzut ad t-naf deg ufyir wis semmus yer tazwara.

Rwaħ rwaħ

.....
Yes-sem i εacey

Tili hujrey

.....
S yes-sem i yettef tita

Axxam-nni

.....
Yes-sem i zehhuy

Assa aqel-i ttruy

.....
Amedya nniḍen deg tezlit ‘’**aṭṭan-iw** ‘’ awal yemma ad t-naf deg tseddart tis snat deg wefyir wis semmus, ad t-naf deg tseddart tis kraḍ deg ufyir wis kraḍ, ad t-naf dayen deg tseddart tis ukkuḗ deg ufyir wis ukkuḗ dayen i d-nura s tira tazurant.

Aṭṭan-iw

.....
Kellfey-as Rebbi i **yemma**

Ur d i-nezli assa amenzu

.....
A **yemma** ayen i sen-tunfeḍ

Ad iyi-ssimsen lesnin

.....
A **yemma** ezizen fell-i

D Rebbi d i-d-ixelqen

.....
Yella dayen wawal ‘’**Rebbi**‘’ deg tezlit-a yakkan anda ad t-naf deg tseddart tis snat afyir wis semmus ad t-naf dayen deg tseddart tis ukkuḗ afyir wis semmus.

Kellfey-as **Rebbi** i yemma

Ur d i-nezli assa amenzu

.....
D **Rebbi** d i-d-ixelqen

Ixleq-iyi-d akka-gi

.....

Amedya nniḍen deg tezlit ad **tilli lḥaḡa** awal **deewessu** ad t-naf deg tseddart tamenzut afyir wis sa ad t-naf dayen deg tseddart tis snat afyir wis kraḍ

Ad tilli lḥaḡa

.....

Deewessu n baba d yemma

Deg yijifer i tt-ttawiy

.....

Deewessu melmi ad tt-tekksem

Γef uqerruy-iw

.....

Ad neqqim dima deg tezlit-a awal **melmi** ad t-naf snat n tikkal des tseddart tis snat tikelt deg ufyir amenzu tikkelt nniḍen deg ufyir wis kraḍ.

.....

Melmi akka ad yi-tsemḥem

Ay imawlan-iw

Deewessu **melmi** ad tt-tekksem

.....

Amedya send aneggaru deg tezlit **arrac n tmanyin** awal **nnif** ad t-naf deg tseddart tis snat afyir wis tza, ad t-naf dayen deg tseddart tis kraḍafyir amenzu

Arrac n tmanyin

.....

Xas ḥsbet-tt yenqedwa

At **nnif** yid-sen yaben

.....

Nnif yef i nessehbibir

Yebberttax yer dixel n lbir

.....

Amedya aneggaru ad t-naf deg tezlit **abrid i reglen**, awal abrid ad t-naf deg tseddart tamenzut afyir amenzu, ad t-naf dayen deg tseddart tis kraḍ afyir amenzu.

Abrid ireglen

.....

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

.....

Ufan-ay **abrid**

Wigi snnig-neɣ

.....

S wakka ad nekfu awal yef wallus n wawal anda nezra-d amek i yettilli wallus n wawal deg tmedyezt n MATUB Lwennas.

2. Allus n ufyir yekmel

Afyir

Afyir d yiwet tayunt gar n tayunin swa-yes yebna usefru akken i d-yenna M.A.Salhi: « D tayunt gar tayunin yessuddsen asefru. Di tira tayunt-agi tettwaru iman-is s yiwen n ujerrid. Taggayt n yifyar (i yesdukkel wakat neɣ tesdukkel tameyrut neɣ asentel), tettak-d taseddart, taggayt n tseddarin tettak-d asefru. »³⁴

Aken i d-yenna dayen M.Mæemri: afyir d win yebḍan yef sin yiferdisen, tunttḥiqin akked d tmeyrut.³⁵

Afyir yella-d deg sin n udmawen udem aḥerfi d udem uddis:

³⁴ M.A.Salhi, «asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L'odysee, Tizi ouazou

³⁵M.Mæemri « Culture savant et culture vécue » etude 1938-1989 Ed : Tala, 1991, Sb 84

Afyir aherfi yettuneḥsab ufyir d aherfi mi ara yili yemmed mebla ma yefreq d iḥricen. Daymi ad t-naf d yiwet n tseddart i yedduklen, annect-agi yettili ney yettuqquet deg tmedyazt tamensayt s waṭas³⁶

Amedya :

Tseḥher-iyi lyerba mm-leqwas

S uḍar-iw eefsay tissas

Di taddart rḥag yisem-iw

Afyir uddis yebḍa d iḥricen, yettusemma yebna yef sin ney tlata n yihricen.³⁷

Amedya :

Limer ad d-ferzey

Tebren-d tefsut

Si meḅeid ad cummey

Rriḥa n ttbut

Allus n yiwen ufyir :

Deg tmedyezt n MATUB yella-d wallus n ufyir ama afyir aherfi ama afyir uddis, deg tesleṭd i nexdem i tesfift “ Rwaḥ rwaḥ” nesawed ar waya :

a- Allus n ufyir aherfi

1.

Wiss ma d ayrib ara mmtey

Ney yiwwas ad uḡaley

S akal i d i-d-yessekren

.....

Ḍliy-t i wudem-iw wudem-iw yuzzan

Ur d-igra deg yijifer-iw uḥbib

Wiss ma d ayrib ara mmtey.

³⁶M.A.Salhi, « aseḡzawal ameḡḡyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouazou

³⁷M.A.Salhi, « aseḡzawal ameḡḡyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouazou

Deg tezlit-a n “**Ayrib**” iseqdec allus n wefyir “Wiss ma d ayrib arammtey” yenna-t-id deg tlemast akk d taggara n tezlit.

2.

Anwi akka amdan i d-yekkren
Anwi akka amdan i d-yekkren
Tesyefem-as di lemer

Deg tezlit n “**Wid yessefsaden**” iseqdec allus n ufyir “Anwi akka amdan i d-yekkren” snat n tikkal deg tazwara n tezlit.

b- Allus n ufyir uddis

Afyir uddis yebɗan yef sin yeɓricen

1. **Fell-i d-yesteqsa**

Ihubb-d waɗu

Fell-i d-yesteqsa

Ihubb-d waɗu waɗu

.....

Deg tezlit ‘’ **Serreɓ-as ay aɗu**’’ iseqdec allus n ufyir “Fell-i d-yesteqsa, Ihubb-d waɗu”, snat n tikkal deg tazwara n tseddart tamenzut.

2.

.....

Lweqt rɓiy aɓal ya

Γur-i ad d-iteddu

Lweqt rɓiy aɓal ya

Γur-i ad d-iteddu

Deg tezlit iseddadan yakan iseqdec allus n ufyir “Lweqt rɓiy aɓal ya, Γur-i ad d-iteddu” snat n tikkal deg taggara n tseddart tamenzut.

3.

.....

Thewwel taddart

Argaz tamedɗut

Thewwel taddart

Argaz tamedɗut tamedɗut

Deg tezlit-nni yakan iseqdec allus n ufyir “Thewwel taddart, Argaz tamedtut” deg tazwara n tseddart tis snat .

4.

.....

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

Deg tezlit-a iseqdec allus n ufyir “Tewwi-d abrid n wadda, Ad tettecrurud “ deg taggara n tseddart tis snat .

5.

.....

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab ssxab

Deg tezlit-a iseqdec allus n ufyir “Tewwi-d abrid-is, Amendil ssxab “ deg tazwara n tseddart tis kraḍt .

6.

.....

Wi isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa leṭab

Wi isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa leṭab

Deg tezlit-a yesqdec allus n ufyir “Wi isebbren ad yay tunet-is, Xas yerwa leṭab” deg taggara n tseddart kraḍt .

7.

.....

Aḥiḥa lyiḍa

iqwict trewwi

Aḥiḥa lyiḍa

Tiqwict trewwi trewwi

Deg tezlit-a iseqdec allus n ufyir “ Aḥiḥa lyiḍa, Tiqwict trewwi” deg tazwara n tseddart tis ukuzt.

8.

.....

Mennay amur n lehna
I medden irkelli
Mennay amur n lehna
I medden irkelli

Deg tezlit-a yeseqdec allus deg ufyir “Mennay amur n lehna, I medden irkelli “
deg taggara n tseddart tis ukuzt .

9.
Rwah rwah
Bezza-aya nemyejrah (9 n tikkal)
Rwah rwah
Bezza-aya nemyejrah

Deg tezlit “ rwah rwah” yeseqdec allus n ufyir “Rwah rwah, Bezza-aya nemyejrah
“ 9 n tikkal .

Afyir uddis yebdan yef kraḍ n yehricen

1.
Aḥal ya yendef yizri
Fell-am ineggi
Yeqber wul tasa-w tezza

Deg tezlit “**Rwah rwah**” yesqdec allus n ufyir “Aḥal ya yendef yizri, Fell-am
ineggi, Yeqber wul tasa-w tezza” deg tazwara n tseddart tamenzut .

2.
Ḥḍrey mi ttadsan fell-i
Widak ur neswi
Lmenteq ur d-yuli ara

Deg tezlit-ni yakan tesqdec allus n ufyir “ Ḥḍrey mi ttadsan fell-i , Widak ur
neswi , Lmenteq ur d-yuli ara” deg taggara n tseddart tamenzut .

3.
Acimi akka ay nessusem
Acimi akka ay neggugem
D acu d ssebba n waya

Deg tezlit “ Arrac n tmanyin” yesqdec allus n ufyr “ Acimi akka ay nessusem, Acimi akka ay neggugem, D acu d ssebba n waya “ tikkelt deg tazwara n tseddart tamenzut snat n tikkal deg taggara n tseddart-ni yakan .

4.
- Arrac n tmanyin feclen
- Wigi la d-yettnekkaren
- Helken tawla n lemhibba

Deg tezlit-ni yakan yesqdec allus n ufyr “Arrac n tmanyin feclen, Wigi la d-yettnekkaren, Helken tawla n lemhibba” deg tlemast n tseddart tamenzut akk d tazwara n tseddart tis snat .

5.
- D tihdayin i ten-iceyben
- Nedder nettwali atmaten
- Ur ttemsethin ara

Deg tezlit-a yesqdec allus n ufyr “D tihdayin i ten-iceyben, Nedder nettwali atmaten Ur ttemsethin ara “ snat n tikkal deg tlemast n tseddart tamenzut akk d tazwara d taggara n tseddart tis snat.

Afyir uddis yebdan yef ukuz n yehricen

1.
- Abrid ireglen
- Ad as-nrez asalu
- Deg-ney wi iewjen
- Ad t-id-nesselhu

Deg tezlit “**Abrid ireglen**” yesqdec allus n ufyr “Abrid ireglen, Ad as-nrez asalu, Deg-ney wi iewjen, Ad t-id-nesselhu” snat n tikkal deg tazwara n tseddart tamenzut d tikkelt d taggara n tseddart-ni.

2.
- Abrid ireglen
- Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iæewjen

Ad t-id-nesselhu

Deg tezlit-a yesqdec allus n ufyrir “Abrid ireglen, Ad as-nrez asalu, Deg-ney wi iæewjen, Ad t-id-nesselhu” snat n tikkal deg tseddart tamenzut.

3.

.....

Limer ad d-ferzey

Tebren-d tefsut

Si mebeid ad cummey

Rriḥa n ttbut

Deg tezlit-a tesqdec allus n ufyrir “Limer ad d-ferzey, Tebren-d tefsut, Si mebeid ad cummey, Rriḥa n ttbut” snat tikkal deg tseddart tis snat .

4.

.....

Σemmdey ad yabey

Ad nfuy si Tmurt

Σemmdey ad zzley

Deg urebbi n lmut

Deg tezlit-a yesqdec allus n ufyrir “Σemmdey ad yabey, Ad nfuy si Tmurt, Σemmdey ad zzley, Deg urebbi n lmut” snat n tikkal deg tseddart tis kraḍt.

5.

.....

Ufan-ay abrid

Wigi snnig-ney

Nettzeyyir lqid

I yiman-nney

Deg tezlit-a yesqdec allus n ufyrir “Ufan-ay abrid, Wigi snnig-ney, Nettzeyyir lqid, I yiman-nney” snat n tikkal deg tseddart tis semmust.

6.

.....

Si lḡedd n lḡedd Aqbayli

Isburr ayen isburr wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnhas ur d as-yettaxer

Deg tezlit “Wid yessefsaden” yesqdec allus n ufyrir “Si lgedd n lgedd Aqbayli, Isburr ayen isburr wulli, Xas tellsed-t ad d-yennerni, Nnhas ur d as-yettaxer” snat n tikkal deg taggara n tseddart tamenzut .

7.

.....

Akka ara mmtey d lefhel

D Amaziy am assa am uzekka

Widak yesbabbayen ddel

Deg-s ad cçen azekka

Deg tezlit-a isqdec allus n ufyrir “Akka ara mmtey d lefhel, D Amaziy am assa am uzekka, Widak yesbabbayen ddel, Seg-s ad cçen azekka” snat tikkal deg taggara n tseddart tis snat .

8.

.....

Anwi mi fkan di Tizi

Tihuna d yexxamen

Tehya a sidi lwali

Yesganen Iqbayliyen

Deg tezlit-a iseqdec allus n tseddart ‘Anwi mi fkan di Tizi, Tihuna d yexxamen, Tehya a sidi lwali, Yesganen Iqbayliyen ‘ snat tikkal deg taggara n tseddart tis krađt .

9.

.....

Tehmel-ay lhukuma

S yikumya i y-d-ttawed

Tehmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-neeyyed

Deg tezlit-a yesqdec allus n ufyrir “Tehmel-ay lhukuma, S yikumya i y-d-ttawed, Tehmel-ay mačči d kra, Tekreh kan ma ad d-neeyyed “ semmus n tikkal deg taggara n tezlit-a .

Iswi n wallus n ufyr : Ad naf deg tesfift “rwaḥ rwaḥ” n Matub Lwennas allus n ufyr atas n tikkal ama deg tazwara deg tlemmast ney taggara n usefru, aya yella-d iwakken ad iseḡhed tikti-ines .

3. Aḥric n wefyir

Deg tmedyezt n MATUB yella-d wallus n weḥric n wefyir, deg tesleḏt i nexdem i tesfift “ Rwaḥ rwaḥ” nessaweḏ ar waya :

1.

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

....

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab ssxab

Deg tezlit “**Serreḥ-as ay aḏu**” isqdec allus n weḥric n wefyir “Tewwi-d abrid” snat tikkal deg taggara n tseḏdart tis snat akk d snat tikkal deg tazwara n tseḏdart tis kraḏt.

2.

Tseḥḥer-iyi lyerba mm-leqwas

S uḏar-iw eefsay tissas

Di taddart rḏag yisem-iw

Ḡḡiy lalla-s n tullas

Di taddart regment-tt tizya-s

Wwiy ddnub i yiri-w

Deg tezlit “**Ayrib**” isqdec allus n weḥric n wefyir “Di taddart “ snat n tikkal deg tseḏdart tis kraḏt .

3.

.....
Acimi akka ay nessusem
Acimi akka ay neggugem
D acu d ssebba n waya

Deg tezlit “ **Arrac n tmanyin** “ isqdec allus n wehric n wefyir “**Acimi akka ay**” seḍḍis n tikkal deg tseddart tamenzut .

4.

.....
Dickulléen **asmi d-luley**
.....
Asmi d-luley s teyratin
.....

Deg tezlit “ **Arrac n tmanyin** “ isqdec allus n wehric n wefyir “ **Asmi d-luley** “ snat n tikkal deg tseddart tis snat d tis ukuz .

5.

.....
Aṭas i s-yennan yefcel
Zznad-is yekna i tita
Aṭas i s-yennan yeqbel
Tuntict i s-d-tefka ddula

Deg tezlit “ **Wid yessefsaden**” isqdec allus n wehric n wefyir deg tazwara n tseddart tamenzut .

Iswi n wallus n uḥric n ufyir: ad naf yesmres allus n wehric n wefyir s yiswi n cbaḥa i usefru.

4. Allus n tseddart

Deg wehric-a ad nemmeslay yef wudem nniḍen n wallus i yerzan talya aneggaru-ya d allus n tseddart.

Di tazwara d acu i d taseddart ?

Taseddart d taggayt ney d agraw n yifyar yezdin yettmyekmalen, yal afyir ad isemmed wayeḍ arlmi d taggara n tseddart .

Ilmend n usegzawal larousse taseddart ‘d agraw n yefyar imalyen tayunt, semsawin amek ara ad xelqen tanmeyrut takatit ‘³⁸.

Deg usegzawal HACHETTE” taseddart d agraw n yefyar imalyen anagraaw n tmeyrutin ikemlen, yelan isger n usefru ‘³⁹.

Yur Muḥend Akli Salhi :

« D taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeyrut ama s tudsa n wakat, akken dayen yezmer d asentel ara ten-isdukklen (asefru ilelli). »⁴⁰

Tamawt

Send ad nkemmel tasleḍt ilaq ad d-nemmeslay yef yiwet n temsalt, imi leqdic yella-d yef tezlit. D tidet tizlit deg-s nettaf asefru d tseddart d acu ineggura-ya llan isem nniden.

Tamejrut d ayen iwumi ssawalen s tutlayt tafransist ‘**couplet**’, d ayen yellan d asefru yebḍa d tiseddarin, ama wezzil ama yezziif yemgarad yef isefra i d-yemsedfaren, tefraq-iten **tsetna**.

Ilmend n massa **OUATAH** “tamejrut ney taseddart, akken urant Garde-Taminr akked Hubert (1998:253-254): « D tayiwent tugar afyir ur tewwiḍ ara anect n usefru i ibedden yes-s s wakken tewzen deg talya-s yerna tessusruy tiktiwin »”⁴¹

Tasetna d ayen i wumi ssawalen s tutlayt n tefransist ‘**refrain**’, d taseddart-nni i d-yettuyalen yal tikelt seld tamejrut d tin i farqen gar-asen.

Ilmend n massa **OUATAH** “Tef tbadut n tsetna ad naf Garde-Tamine akked Hubert, (2004:293-295) urant :«Tasetna d yiwen n umareg n wallus ideg yettilli yiwen n ugraw n wawalen i wumi d-ttalsen yal mi ara tekfu tseddart n usefru (...) Tasetna tezmer ad tilli d tilellit, ad temmag d taseddart iman-is, ney ad tekcem dixel n tmejrut »”⁴²

Taseddart tesɛa atas n talywin tezmer ad tilli tesɛa sin yefyar ney kraḍ ney ugar dayen ara d-nwali deg imedyaten ara d-nefk.

a- Taseddart n sin yifyar

Deg wanaw-a, di tseddart n sin n yifyar ibeṭtu gar-asen tasergelt, anaw-a yettwasemres s yur waṭas n yimediyazen imensayen.

³⁸Dictionnaire , Le petit Larousse, illustré, 2001

³⁹ Dictionnaire , HACHETTE, 2003

⁴⁰M.A.Salhi , « asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouazou, P.58

⁴¹**OUATAH** .L« Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas MATUB (1956-1998) , tasedawit nBgayet ,2012.page 72

⁴²**OUATAH** .L« Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas MATUB (1956-1998) , tasedawit nBgayet ,2012.page 72

Udem-a ad t-naf deg tezlit “serreh-as ay aḍu” allus n sin n yefyar ad t-naf deg tezlit akk anda deg yal asefru iseqdec tamhelt-a

Serreh-as ay aḍu

.....

{ Yal yal yalali, yal yal yalala
Yal yal yalali lali serreh-as ay aḍu

{ **Yal yal yalali, yal yal yalala**
Yal yal yalali lali serreh-as ay aḍu

Tasetna deg tezlit-a tebna yef sin n yefyar i d-yetteawaden tikelt gar yal asefru dayen i d-nura s tira tazzurant, deg tezlit merra ad tt-naff teawed-d sḍis n tikkal kra itteawad-d kraḍ n tikkal s talya n sin yefyar gar yal asefru d kraḍ n tikkal yer taggara n usefru.

Dayi ad negzu d akken tasetna tezmer ad tili d sin yefyar tezmer ad tili nnig n sin n yefyar d acu ad tt-nettaf tefraq gar yisefra.

Amedya nniden ad t-naf deg tezlit “Rwah rwah” dayi dayen allus yella-d deg tsetna

Rwah rwah

.....

{ Rwah rwah
Bezzaf-aya nemyejrah

{ **Rwah rwah**
Bezzaf-aya nemyejrah

.....

Allus-a yedra-d sḍis n tikkal deg tezlit, kraḍ n tikal gar yisefra kraḍ n tikkal yer taggara n tezlit.

b- Taseddart n kraḍ n yifyar

Anaw-a yebna yef kraḍ n yefyar, yettwasiley seg uzawan i d-yettbanen deg unagraw n tmeyrut, d-agi ad d-naf tameyrut n ufyir amezwaru kif-kif d tmeyrut n ufyir wis sin, tameyrut-a ad tilli d tagejdant di tyessa n usefru s umata, yerna ad tettwalles di tseddarin akk n usefru.

Dayen ara nwali deg usefru amenyu n tezlit “**Rwah rwah**” yettwassnen n **el istixbar**

Rwaḥ rwaḥ

.....

Aḥal ya yendef yizri
Fell-am ineggi
Yeqber wul tasa-w tezza

Aḥal ya yendef yizri
Fell-am ineggi
Yeqber wul tasa-w tezza

.....

Ḥeḍrey mi ttaḍsan fell-i
ur neswi
Lmenteq ur d-yuli ara

Ḥeḍrey mi ttaḍsan fell-i
Widak ur neswi
Lmenteq ur d-yuli ara

.....

Ayen i d-yuran s tira tazurant d ifyar i d-iɛawden nettwali kraḍ n yefyar msedfaren, nettwali allus-a iseqdec-it yer tazwara akk d taggara n usefru ayen id-ijebbden amseflid.

Amedya nniden ad t-naf deg tezlit “Arrac n Tmanyin” dayen ara nwali ukessar.

Arrac n tmanyin

.....

D tiḥdayin i ten-iceyben
Nedder nettwali atmaten
Ur ttemsethin ara

D tiḥdayin i ten-iceyben
Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

.....

S lëib ur ttsethin ara
Ma tnetqeq-d diri-t waya
S tecmatt ad k-ssirden

S lëib ur ttsethin ara

Ma tnetqeq-d diri-t waya
S tecmatt ad k-ssirden

.....

Zik Leqbayel s turrugza
S iqublen adrar luða
Tura qlen d icetthahen

Zik Leqbayel s turrugza

S iqublen adrar luða
Tura qlen d icetthahen

.....

Nnif yef i nessehbibir
Yebberttax yer daxel n lbir
Yemmut ney yedder wissen

Nnif yef i nessehbibir

Yebberttax yer daxel n lbir
Yemmut ney yedder wissen

.....

Lfahem yeqqel yer deffir
Yunef i webhim ad yezwir
D netta ara d-isewqen

Lfahem yeqqel yer deffir

Yunef i webhim ad yezwir

D netta ara d-isewqen

.....

Yeqqel uqelmun s idarren

Zzueama tt-id-ihellen

Ass-agi ur tnebdaren ara

Yeqqel uqelmun s idarren

Zzueama tt-id-ihellen

Ass-agi ur tnebdaren ara

.....

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara y-ddeqqimen

Azaglu ur y-itekkas ara

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara y-ddeqqimen

Azaglu ur y-itekkas ara

.....

Deg umedyaya-dayen yegga allus n kraḍ n yefyar ayen i yettwarun s tira tazzurant, ma nerra tamawt ad naf d akken deg yal asefru yella wallus-a yer taggara n tseddart ifyar ineggura eawden-d ukkuḍ n tikkal .

c- Taseddart n ukkuḍ n yifyar

D taseddart yebnan yef ukkuḍ n yefyar i yessean kraḍ n tsergalin akked tmeyrut deg ufyir aneggaru n tseddart.

Ssenf-a aneggaru ad t-naf deg ukkuḍ n tezlatin tineggura-ya ad nekkes deg-sent imedyaten ara d-nefk ukessar.

Amedya amenzu ad t-naf deg tezlit “**abrid ireglen**” ayen i yettwarun s tira tazzurat d ifyar i diɛawden.

Abrid ireglen

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iɛewjen

Ad t-id-nesselhu

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iɛewjen

Ad t-id-nesselhu

Tamurt iɛetben

Ad as-nekkas azaglu

Amcum y-icekkben

Assen ad ten-iru

Tamurt iɛetben

Ad as-nekkas azaglu

Amcum y-icekkben

Assen ad ten-iru

Wayi d asefru (tamejrut), amenzu yebna yef wallus n ukkuḥ n yefyar dayen i iseqdec deg snat n tseddarin n usefru-ya

Tamejrut tis snat

Limer ad d-ferzey

Tebren-d tefsut

Si meɛid ad cummey

Rriḥa n tbut

Limer ad d-ferzey
Tebren-d tefsut
Si mebeid ad cummey
Rriha n tbut

.....

Σemmdey ad yabey
Ad nfuy si Tmurt
Σemmdey ad zzley
Deg urebbi n lmut

Σemmdey ad yabey
Ad nfuy si Tmurt
Σemmdey ad zzley
Deg urebbi n lmut

Dayi dayen tamejrut tebna yef snat n tseddarin i d-yetteawaden I yiwet n tikkell akken, nettwali s tira tazzurant d ifyar i diawaden.

Tis kraḍ :

Ufan-ay abrid
Wigi snnig-ney
Nettzeyyir lqid
I yiman-nney

Ufan-ay abrid
Wigi snnig-ney
Nettzeyyir lqid
I yiman-nney

Ahya lweqt ajdid
Yya-d yafer-aney

Ad nefk i wemyid

Amdiq gar-aney

Ahya lweqt ajdid

Yya-d yafer-aney

Ad nefk i wemyid

Amdiq gar-aney

Tanemhalt d yiwet snat n tseddarin deg-sent ukkuḥ n yefyar yal taseddart tetteawad-d tikkelt

Gurwet wi ittaysen

Ad as-tinim tekfa

Times y-izedyen

Deg wulawen ur tensa

Gurwet wi ittaysen

Ad as-tinim tekfa

Times y-izedyen

Deg wulawen ur tensa

Tayi d taseddart tamenzut tanemhalt d yiwet ur tbeddel ara maca deg taseddart tis snat ad nwali abeddel deg wallus .

taseddart tis snat :

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

Akken nettwali taseddart tis snat teawed-d semmus n tikkal, dayen ad nwali deg waṭas n tezlatin n tesfift yef wacu negga leqdic.

Amedya nniḍen ad t-naf deg tezlit ‘ **ad tili lhağa** ’ dayi allus yella-d deg tsetna , tasetta tebna yef ukkuḥ n yefyar taseddart-a tetteawad-d snat n tikkalt gar yal tamejrut .

Ad tili lhağa

Ad tili lhağa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey yur-s ay ylayet

Ur zriy ayen

Ad tili lhağa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey yur-s ay ylayet

Ur zriy ayen

Allus-a yeḍra-d kraḍ n tikkal gar isefra yeḍra-d snat n tikkal yer taggara n tezlit akken i d-nenna send allus n tseddart uggar n tikkal yer taggara n tezlit yella atas deg tesfift-a .

Amedya nniḍen ad t-naf deg tezlit” **Aṭṭan-iw** “allus-a dayen yeḍra-d deg tsetna yebnan yef ukkuḥ n yefyar dayen i d-nura s tira tazzurant.

Aṭṭan-iw

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteḥfa

Ihemmej deg-i irennu

Aneggaru-ya yeḍra-d sḍis n tikkal deg tezlit ukkuḥ n tikkal gar yal asefru, snat n tikkal yr taggara n tezlit .

Amedya aneggaru ad t-naf deg tezlit “**Wid yessefsaden**” yeseqdec allus n ukkuḥ n yefyar dayen ara d-nwali s tira tazzurant.

Wid yessefsaden

.....

Si lḡehd n lḡehd Aqbayli

Isburr ayen isburr wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnḥas ur d as-yettaxer

Si lḡedd n lḡedd Aqbayli

Isburr ayen isburr wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnhas ur d as-yettaxer

.....

Akken nettwali allus yedra-d yer taggara n el istixbar ukkuḥ n yefyar εawden-d abrid.

.....

Akka ara mmtey d lefḥel

D Amaziy am assa am uzekka

Widak yesbabbayen ddel

Seg-s ad ççen azekka

Akka ara mmtey d lefḥel

D Amaziy am assa am uzekka

Widak yesbabbayen ddel

Seg-s ad ççen azekka

.....

Anwi mi fkan di Tizi

Tiḥuna d yexxamen

Teḥya a sidi lwali

Yesganen Iqbayliyen

Anwi mi fkan di Tizi

Tiḥuna d yexxamen

Teḥya a sidi lwali

Yesganen Iqbayliyen

.....

Teḥmel-ay lḥukuma

S yikumya i ḡ-d-ttawed

Teḥmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-næyyeđ

Tehmel-ay lhukuma

S yikumya i y-d-ttaweđ

Tehmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-næyyeđ

.....

Akken nettwali tanemhalt d yiwet allus n ukkuž n yefyar yeđra-d yer taggara n usefru tikkelt i yal tamejrut krađ n tikkal yer taggara n tezlit .

S wakka ad d-nini allus n tseddart yella deg tezlaitin yerzan tasfift'' Rwađ rwađ'' s umata nezra-d lessnaf akk n tneggarut-a.

Iswi n wallus n tseddart akken i nwala ma d tasetna tfareq gar yisefra, tezmer dayen ad tili d akkened yef tiki ney aramsu dayen i nwala yer taggara n kra n tezlaitin allus ittili-d ugar n tikkal n wayen yella send anect-a yettağğa amseflid ad yettef tiki ney izen yellan deffir n waya .

Taggrayt

S wakka ad nekfu aħric wis sin anda i d-nebder lessnaf n wallus yeqqnen yer talya s tikci n yimediyaten i yal ssenf yellan deg tesfift''**Rwađ rwađ**'' akk d tbadutin i yezan leqdic-a.

Ixef wis ukkuz

Allus akked tesnawayt (2)

II. Allus yeqqnen unamek

Tazwert

Deg yixef wis ukkuḥ ad d-nawi yef ssef n wallus yeqqnen yer unamek ney yer wegbur, s umata allus yeqqen yer tesnamka.

Nerra tamawt d akken MATUB Lwennas d win yesqedcen allus yeqqnen yer ugbur am wallus n wawal deg-s aktawal, anemgawal, iger n umawal, deg-s dayen allus deg tunuyin n uyanib am tufayt.

Ad nebdu tasleḍt seg tayunt tamenzut yellan d awal syin akkin ad d-nmeslay yef tayunt meqqren.

A. Aḥric amenzu

1. Allus n wawal

Allus-ayi d win yemxalafen yef wallus n wawal yellan deg uḥric wis sin i yerzan talya, allus n wawal deg unamek yella-d s sin wudmawen susmres n ugdawal ney n unemgal.

1. 1- Allus n wawal s umegdal

Amegdal: d sin wawalen yemxalafen deg talya akked d unamek .

Amedya: Yehma =/= semmaḍ

Deg tesfift n “rwaḥ rwaḥ” n MATUB Lwennas nufa-d asemres n wallus n wawal s umegdal azal n 21 n tikkal nkes-d kraḍ n udmawen yettwasqedcen, imegdalen yembaæaden, imegdalen awal zadt n wawal, akked imegdalen awal s ugar n yiwen wawal.

1 – Imegdalen s wawal:

1.
Lqut deg yimi d ilili
Nyant-iyi nnhati
Teyli-d **tewser** di ssaæa
.....
Wid y-icewwlen zewren wwḍen
Ger lebyi-nsen
Ma d nekni thudd **temzi**-nney.

Deg tezlit “ rwaḥ rwaḥ” yesqdec allus n imegdalen (Tewser \neq temzi) .

2.
Yes-sem i **εacey**
Tili hujrey
Ney **mmutey**
Tzedyeḍ-iyi s lekmal-im

Deg tezlit “ rwaḥ rwaḥ” yesqdec allus n imegdalen (εacey \neq mmutey) .

3.
Nebna akkenni
Ḥseb-it **yeyli**
Di sin ma ur t-nezdiy ara
.....
Wid y-icewwlen zewren wwḍen
Γer lebyi-nsen
Ma d nekni **thudd** temzi-nney.

Deg tezlit-ni yakan yeseqdec allus n imegdalen (nebna \neq yeyli,thud) .

4.
Yes-sem i **zehhuy**
Assa aqel-**ittruy**
I wumi ara ḥkuy

Deg tezlit-ni yakan yeseqdec allus n imegdalen (zehhuy \neq ttruy) .

5.
Ad tili lḥaḡa **rxiset**
Ṭerrifen seg-s akk medden
Mi qerrbey yur-s ay **ylayet**

Deg tezlit “ad tili lḥaḡa “ yeseqdec allus n imegdalen (rxiset \neq ylayet) akked (ṭerrifen \neq qerrbey) .

6.
Ur ssineyad xtirey
Anwi d **iḥbiben-iw**
Ur ssiney ad ten-ferqey
Nitni d **yeεawen-iw**

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n imegdalen (iḥbiben-iw \neq yeεawen-iw) .

7.

Deg wegni n lmuḥal **kecmey**

Ccah ccah di rray-iw

Xas assa byiy ad **d-ffeyy**

Teğġa-yi temzi-w

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n imegdalen (kecmey \neq ffeyy) .

8.

Lfahem yeqqel yer **deffir**

Yunef i **webhim ad yezwir**

D netta ara d-isewqen

Deg tezlit “ arrac n tmanyin “ yeseqdec allus n umegdal (lfahem \neq webhim)

Akked (deffir \neq ad yezwir) .

9.

Zik Leqbayel s turrugza

S iqublen adrar luḍa

Tura qlen d icetṭaḥen

Deg tezlit-ni yakan yeseqdec allus n umegdal (Zik \neq tura) .

10.

Teḥmel-ay lhukuma

S yikumya i ḡ-d-ttawed

Teḥmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-næyyed

Deg tezlit “Wid yessefsaden “ iseqdec allus n umegdal (teḥmel \neq tekreh) .

2- Imegdalen awal zadt n wawal:

1.

Ur kem-tettuy

Xas ul-im ad iyi-yettu

Ad ttraġuy

Muḥal **ad aysey** beṭṭu

Deg tezlit “rwaḥ rwaḥ “ iseqdec allus n umegdal (Ad ttraġuy \neq ad aysey) .

2.

Zik Leqbayel s turrugza

S iqublen **adrar luḍa**

Deg tezlit “ arrac n tmanyin iseqdec allus n umegdal (adrar \neq luḍa) .

3.

Nnif yef i **nesseḥbibir**

Yebberttax yer dixel n lbir

Yemmut ney **yedder** wissen

Deg tezlit-ni yakkan iseqdec allus n umegdal (nesseḥbibir \neq Yebberttax) akked (yemmut \neq yedder) .

4.

S kra n wi **ihelken yeḥla**

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteefa

Ihemmej deg-i irennu

Deg tezlit “Aṭṭan-iw “ iseqdec allus n umegdal (ihelken \neq yeḥla) .

3- Imegdalen awal s ugar n yiwen wawal

1.

Bezzaf yettazzallawan

Aṭṭan n **temzi** d ussan

Ddwa-s bna dem ur t-iksib

Nekk dayen **yeḡḡa-yi zzman**

S ufus i d-uḡḡwey qedran

Deg tezlit “ ayrib “ isqdec allus n umegdal (temzi \neq yeḡḡa-yi zzman) .

2.

Ad textir aqcic yeyran

aneɣmar i **ten-ijemɣen**

Maççi am nekk i wumi **yefla lḡib**

Deg tezlit “ ayrib “ isqdec allus n umegdal (ten-ijemæen =/= yefla lğib)

3.

.....

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-neɣ wi **iæwjen**

Ad t-id-nesselhu

Deg tezlit “ abrid ireglen “ iseqdec allus n umegdal (ireglen =/= ad as-nrez asalu)
akked (iæwjen =/= ad t-id-nesselhu) .

4.

.....

Tamurt iæetben

Ad as-nekkes azaglu

Amcum **ɣ-icekkben**

Assen ad ten-iru

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n umegdal (iæetben =/= Ad as-nekkes azaglu) , akked
(icekkben =/= assen ad ten-iru) .

.....

Asmi akken rğiy leħq-iw

Zedmen-tt rran-tt d isyaren

yiæzizen n wul-iw

.....

Ur ssineɣ ad xtireɣ Anwi d **iħbiben-iw**

Ur ssineɣ ad ten-ferqey

Deg tezlit “Ad tili lħağa” iseqdec allus n umegdal (yiæzizen n wul-iw =/= iħbiben-
iw).

5.

.....

S kra n wi ihelken **yehla**

Aṭṭan-iw yugi ad yehlu

Deg tezlit “Aṭṭan-iw “ iseqdec allus n umegdal (yehla =/= yugi ad yehlu) .

1. 2- Allus n wawal s ugdawal

Agdawal: d sin n wawalen mgaraden deg talya sɛan yiwen n unamek .

Amedya : yugi = yegguma .

Deg tesfift n “Rwaḥ rwaḥ” n MATUB Lwennas nufa-d asemres n wallus n wawal s ugdawal azal n 09 n tikkal agdawalen yseqdec d wid n wawal s wawal.

Agdawal awal s wawal

1.
Ddan-d **akk** s idisan-is
Iqriben d leḥbab
.....
Mennay amur n lehna
I medden **irkelli**

Deg tezlit “Serreḥ-as ay aḍu” isqdec allus n imegawalen (Akk=irkelli) .

2.
Wi isebbren ad yay **tunet**-is
Xas yerwa lestab
.....
Mennay **amur** n lehna
I medden irkelli

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n ugdawal n (tunet = amur) .

3.
Lbarud yewwed asigna
Yettuqet **lyaci**
Mennay amur n lehna
I **medden** irkelli

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n ugdawal (lyaci = nmedden) .

4.

Γef wul-iw **ur tnuqel** ccetwa

Lebraq rreud d usigna

Rniy t̄lam timḍellas

Lmutt fell-i ur **d-tnuda**

Yif-it limer i d-testeqsa

Deg tezlit “ ayrib “ iseqdec allus n ugdawal n (tnuqel = tnuda) .

5.

Leḥbab **kud tturarey**

Deg uyebbar **kud mrarrey**

Wissen kan ma ad d i-εeqlen

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n ugdawal n (tturarey = mrarrey) .

.....

Bezzaf yettazzal **lawan**

Aṭtan n temzi d ussan

Ddwa-s bnadem ur t-iksib

Nekk dayen yeḡḡa-yi **zzman**

S ufus i d-uḡḡwey qedran

Deg tezlit-ni yakan iseqdec allus n ugdawal (lawan = zzman) .

6.

Açal ya **yendef** yizri

Fell-am **ineggi**

Yeqber wul tasa-w tezza

Deg tezlit “ rwaḥ rwaḥ “ iseqdec allus n ugdawal n (yendef = ineggi) .

7.

Ur ssiney **ad xtirey** Anwi d iḥbiben-iw

Ur ssiney **ad ten-ferqey**

Nitni d yeəawen-iw

Deg tezlit “ ad tili lhaja “ iseqdec agdawal n (ad xtirey = ad ferqey) .

8.
Deewessu n **baba d yemma**
Deg yijifer i tt-ttawiy

.....

Melmi akka ad yi-tsemhem

Ay **imawlan-iw**

Deg usefru-ni yakan iseqdec agdawal n (baba d yemma = imawlan-iw

9.
Acimi akka **aynessusem**
Acimi akka **ay neggugem**
D acu d ssebba n waya

Deg tezlit “arrac n tmanyin “ iseqdec allus n ugdawal (nessusem = neggugem).

B. Aħric wis sin

2. Allus deg tanuyin n uyanib

Akken i d-nenna MATUB Lwennas yesqdec allus deg tanuyin n uyanib, deg tesfift-ayi nerra tamawt d akken tufayt d tin yesqdec s waṭas.

Dacu i d tufayt ?

2. 1-Tufayt

Tufayt s umata d tikci n wazal i kra ama d taɣawsa d tikti d tugna nnig n wayen tuklal deg tilawt.

Ilmend n usegzawal **Larousse**, tufayt “d astuqqet deg uşhillef, deg yeskiren yettwasqedcen; tufayt, ameslay s tufayt “⁴³

“Deg **tesnukyest**, tufayt d awal i d-yemmalenagraw n yisekkiren yetteawanen aseghed n tugna ney n tikti “⁴⁴.

⁴³ Définition:emphase-Dictionnaire de Français Larousse .

⁴⁴[Emphase-Etude Littéraire]

Llan dayen wid i d-yenan d akken tufayt, “d astuqqet deg tmamekt n umeslay ney n tira, aya yettban-d deg uyanib deg tayect tikkwal deg ushilef “.45

Tufayt dayen tettilli ”d astuqqet deg tikti n usenfali n yihulfan “.46

Nerra tamawt s umata deg tmedyezt tufayt teqqen yer ihulfan dayen ara d-nwali deg uhric-ayi.

Deg tesfit” Rwaḥ rwaḥ” **MATUB Lwennas** yeseqdec tufayt yeqqnen yer ihulfan s umata d lehzen akk d layas

Amedya amenzu ad t-naf deg tezlit “Ayrib “tufayt tella deg usefru amenzu deg ufyir wis sin d wefyir wis kraḍ.

. Ayrib

Kecmey Kecmey di ssuq n tlufa

Qdiy-d leqsabi n lmeḥna

Seg-sent hemmjey kull ass

[.....]

Dayi amedyaz yesenfalid lehzen nnig n wayen yella deg tilawt, d tidet amdan yezmer ad yesæddi lmeḥnat n ddunit akk macca macci kull ass, yesaget deg wakud teṭṭef lmeḥna akken imeyri ad ihullef i tazayt yezmer layas ad yesæu yef tudert n umdan.

Amedya nniden ad t-naf deg tezlit “**Rwaḥ rwaḥ**” asentel s umata deg-s d lehzen d layas.

Deg usefru amenzu yella yiwen ufyir yemmaled tufayt, aya yettban-d deg wawalen yeseqdec .

Rwaḥ rwaḥ

.....

Nyant-iyi nnhati

Teyli-d tewser di ssæa

.....

⁴⁵[EMPHASE :Définition de EMPHASE]

⁴⁶[EMPHASE :Définition de EMPHASE]

Deg umedyaya-yi yesenfali-d layas nnig n wayen i yuklal , am akken tewser ney temyer zemrent ad ylint di ssaæa, yeseqdec awal “di ssaæa”

Deg umedyaya-yi yessenfali-d layas nnig n wayen yuklal, ad nḥulfu am wakken tetṭef-it tewser zik anect-a nezra d akken deg tilawt yal lawan yesæa akkud-is ama d temzi ama d temyer ama d tewser.

Amedya nniḍen ad t-naf deg tezlit”**aṭṭan-iw** ” deg uzwel n tezlit-ayi tettbanay-d tufayt deg leḥzen akk d layas s umata sin-ayi yef wacu tettezzi tufayt deg tmedyezt n MATUB lwennas .

Amedya amenzu ad t-naf deg usefru amenzu anda yenna-d

Aṭṭan-iw

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

.....

Da dayen ma nerra tamawt mi ara nyer imeslayen-ayi ad nḥullef d akken amedyaz yeqḍæ layas anda imdanen akk yuḍnen ḥellun ala netta, yessuget layas nnig n wayen yella deg tilawt, nezra d akken llan aṭas n wid yuḍnen ur ḥellun ara .

Amedya nniḍen dayen ad t-naf ddaw n umenzu anda yenna-d

.....

Lhemm yur-i i yesteefa

Ihemmej deg-i irennu

.....

Deg umedyaya-yi, anegzu d akken amedyaz yestūqqet deg tama layas imi d-yenna “**Lhemm yur-i i yesteefa**” amakken amedyaz dayi d asfel lhemm yur-s i yella.

S umata tufayt yellan deg tezlaitin i d-nefka d amedya d tufayt yeqqnen yer sin iḥulfan leḥzen d layas, ma nerra tamawt sin iḥulfan-ayi ttemseḍfaren imi layas yettawid leḥzen, leḥzen ixelq-d layas. Allus dayi yerza sin iḥulfan-ayi anda nezra di yal tikelt ttuylen-d.

Iswi“Tufayt tlaæeb s umata yef usemdu n wallus akken ad tejbed imeyri “⁴⁷

⁴⁷[L'emphase-ccdmd-PDF] .

2. 2- Tanyumnayt

Tanuyt tis snat yef wacu ara d-nmeslay d **tanyumnayt**, tanyumnayt dayen tettwaseqdec s waṭas deg tesfift Rwaḥ rwaḥ.

d acu i d tanyumneyt ?

Ilmend n **Muḥend Akli Salḥi**, tanyumnayt “d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen (mačči am wi tayḍisemt*d tengisemt *).⁴⁸

Tamawt

Deg usegzawal-is amezzyan n tsekla, mass **Muḥend Akli Salḥi**, yefka-yas isem n “**Tumnayt**”.

Mass **Berkay** yenna-d d akken, tanyumnayt “d unuḍ yebnan yef wassay n tirewsi yellan gar snat n tyawswin ...”⁴⁹

Tamawt deg umawal-is n tesnilest mass Berkay yefka-yas isem n “**Amerwes**”.

Mass Buemara yenna-d d akken” tanyumnayt d ankaḥ (n taggayt tamyawlant) ideg amazan yessemras S2 deg waydeg n S1- iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1yakk d S2.

Gar S1 yakk d S2 ihi, llant yiferdisen (n unamek) i ten-yezdin “.⁵⁰

Tamawt mass Buemara yefka-yas isem n Tenyumnayt, nefren-it gar yismawen nniden i d-nebder send .

Llan dayen wid i d-yennan d akken” tanyumnayt d aserwes war allal n usarwes, anda irman ddan d unamek irmili “⁵¹.

Llan wid dayen i d-yennan d akken “tanyumnayt d tayunt n uyanib, yessisinen tikti nay tayawsa s useqdec n wawal nniden deg umkan n wawal i iwulmen “⁵².

S umata tanyumnayt terza anamek aya ad t-nwali deg tezrawt n Rachida FITAS anda tenna-d d akken “tunuyin n unamek, ttezzint yef unamek bnant yef ugemmen gar unamek ilaw d unamek irmili deg usmussen n temselyut, unuḍen igejdanen d tanyumyunt akk d aneflisem ...”⁵³.

⁴⁸**M.A.Salhi** , « asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L’odysee, Tizi ouzou

⁴⁹ Amawal n tesnilest n Berkay -PDF

⁵⁰**K.Bouamara**, « amawal n tnuyin n tasennukyast /lexique de rethorique »ED :HCA ,Alger, 2007

⁵¹ Les-Figures-de-style .PDF

⁵² Métaphore –figure de style [définition et exemples]

⁵³**FITAS.Rachida** , tentative d’approche du fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre de Matoub Lounès , mémoire de magister , Université Mouloud Mammeri – Tizi-ouzou , 15/12/2011 .

Tanyumnayt d tin i yebdan yef kraḍ n lessnaf igejdanen aya ad t-naf deg tezrawt n Rachid FITAS.

Lessnaf n tenyumnayt :seg tama n tseddast

- a- “**Tanyumant n tihewt**: nettmeslay-d yef tenyumnayt n tihewt mi ara amerwes akk d umerwus llan di sin deg tefyirt ...”⁵⁴.

Amedya

.....

Iḍuḍan ur εdilen

Ula d **imdanen** akkenni

.....

Deg umedyaya-yi nettwali d akken **amerwes (Iḍuḍan)** yella, **amerwus** yella dayen (**imdanen**).

- b- “**Tanyumant n tibawt**: tanyumant n tihewt tsenfalay-d ala yiwen n uferdis, amerwes waḥd-s nay amerwus waḥd-s .”⁵⁵

Amedya deg tezlit **Arrac n tmanyin** :

.....

Helken tawla n lemḥibba

.....

Deg umedyaya-yi nettwali d akken ala **amserwes I** yellan (**lemḥibba**), yella wayen id t-id-yemmalen (**Helken tawla**) s **amserwus** d uffir maca umata yemmal-d « **aṭṭan** » .

- c- “**Tanyumnayt yezḍen**: tanyumnayt tezmer ad tili deg waṭas n tefyar ney ifyar, texleq-d ssenf n tenyumnayt yezḍen ney yettkemilen”⁵⁶.

Amedya deg tezlit **Ayrib**

.....

Kecmey Kecmey di ssuq n tlufa

⁵⁴**FITAS.Rachida** , tentative d’approche du fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre de Matoub Lounès , mémoire de magister , Université Mouloud Mammeri – Tizi-ouzou , 15/12/2011

⁵⁵**FITAS.Rachida** , tentative d’approche du fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre de Matoub Lounès , mémoire de magister , Université Mouloud Mammeri – Tizi-ouzou , 15/12/2011

⁵⁶**FITAS.Rachida** , tentative d’approche du fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre de Matoub Lounès , mémoire de magister , Université Mouloud Mammeri – Tizi-ouzou , 15/12/2011

Qđiy-d leqsabi n Imehna

Seg-sent hemmjeý kull ass

.....

Deg umedyaya-yi nettwali d akken tanyumnayt tella-d deg watas n yefyar yemsedfaren, ayen yeğgan ifyar-ayi ad ilin d tanyumnayt yežden d anamek yeqqnen gar yefyar-ayi, anamek-nni yettkemmil deg yefyar i d-iđefren aya tmeslay-d fell-as **Rachida FITAS** anda tenna-d “ilmend n **M.Rifaterre** (1979:218), d azrar n tanyumnayin qqnent gar-asent s tseddast, ttekkint yer yiwet n tefyirt neý yiwet n tsekka ...neý yer yiwen unamek ...⁵⁷.

a- Tanyumant n tihewt

1. Amedya amenzu deg usefru « rwaḥ rwaḥ » :

.....

Lqut deg yimi d **ilili**

Nyant-iyi nnhati

Deg ufyir-a yegga tanyumnayt n tihawt imi amserwes d umserwus llan i sin (lqut ilili), amedyaz yebya ad d-yini d akken d lqut arzag amzun d ilili deg yimi-s, deg umdya-a ur yeseqdec ara allal n userwes yella kan amserwes (lqut) akked umerwus (ilili) .

2. Amedya wis sin deg usefru « aṭṭan-iw »

.....

D Rebbi d i-d-ixelqen

Ixleq-iyi-d akka-gi

Iđuđan ur edilen

Ula d **imdanen** akkenni

Deg ufyir-a yegga tanyumnayt n tihawt imi amserwes d umserwus llan i sin (imdanen yer iđuđan), amedyaz yebya ad yessiweđ tikti d akken kul amdan acu tixusen yal yiwen deg acu yif wayeđ abḥal iđuđan ufus, deg umdya-a ur iseqdec ara allal n userwes yella kan amserwes (amdan) akked umerwus (iđuđan) .

b- Tanyumnayt n tibawt

⁵⁷**FITAS.Rachida** , tentative d’approche du fonctionnement de la métaphore dans l’œuvre de Matoub Lounès , mémoire de magister , Université Mouloud Mammeri – Tizi-ouzou , 15/12/2011

1. Amedya amenzu deg usefru « serreh-as ay aḍu »

.....

Fell-i d-yesteqsa

Ihubb-d waḍu

.....

Deg wefyir-a yegga tanyumnayt n tibawt imi yella kan amesrwes (aḍu) ulac amserwus (umdan), ur iseqdec ara allal n userwes d umserwus (amdan) maca yeḡḡa-d ayen i t-id-yeskanen (yesteqsa) .

2. Amedya wis sin deg usefru « serreh-as ay aḍu »

.....

Lweqt rḡiy aḥal ya

Fur-i ad d-iteddu

.....

Deg ufyir-a yegga tanyumnayt n tibawt imi yella kan amesrwes (lweqt) ulac amserwus (umdan), ulac allal n userwes d umeserwus (amdan) maca yeḡḡa-d ayen i t-id-yeskanen (ad d-iteddu) .

3. Amedya wis kraḍ deg usefru « serreh-as ay aḍu »

.....

Qqaren attaya attay a

laeyun n tsekkurt

.....

Deg wefyir-a yegga tanyumnayt n tibawt imi yella kan amesrwes (laeyun n tsekkurt) ulac amserwus (tameṭṭut ney laeyun n tmeṭṭut) aya iseqdec-it umedyaz akken ad d-yini dakken laeyun-is cebhan amzun wid n tsekkurt, ur iseqdec ara allal n userwes d umserwus (tameṭṭut) maca yeḡḡa-d ayen i t-id-yeskanen (laeyun) .

4. Amedya wis ukuz deg usefru « Ayib »

.....

Wiss ma d ayrub ara mmtey

Ney yiwwas ad uyaley

S akal i d i-d-yessekren

.....

Deg ufyir-a yegga tanyumnayt n tibawt imi yella kan amserwes (akal) ulac amserwus (amdan), ur iseqdec ara allal n userwes d umeserwus (amdan ney imawlan) maca yeğga-d ayen i t-id-yeskanen (i-d-yessekren) .

5. Amedya wis semmus deg usefru « Ayib »

.....
Ay afrux yef ttaq bedd-as
Tef wucmit yi-icban **hder-as**
.....

Deg ufyir-a yegga tanyumnayt n tibawt imi yella kan amserwes (afrux) ulac amserwus (amdan), ur iseqdec ara allal n userwes d umserwus (amdan) maca yeğga-d ayen i t-id-yeskanen (hder-as) .

6. Amedya wis sdis deg usefru « Ayib »

.....
Bezzaf yettazzal lawan
Aṭṭan n temzi d wussan
.....

Deg ufyir-a yegg tanyumnayt n tibawt imi yella kan amserwes (lawan) ulac amserwus (amdan), ur iseqdec ara allal n userwes d umeserwus (amdan) maca yeğga-d ayen i t-id-yeskanen (yettazzal) .

7. Amedya amenzu deg usefru” **Abrid i reglen** “

.....
Tamurt iæetben
Ad as-nekkes **azaglu**
.....

Deg umedyay-yi yegg tanyumnayt n tibawt anda ala amserwes i yellan (**tamurt**), amserwus dayi d uffir macca yella wayen i d t-id-yemmalen (**azaglu**), s wakka anegzu d akken amedyaz yesserwes tamurt yer tyugga n yezgaren imi d nutni i yetteebin azaglu .

8. Amedya wis sin deg usefru” **Abrid i reglen** “

.....
Limer ad d-ferzey

Tebren-d tefsut

.....

Deg umedyā-yi yegga tanyumnayt n tibawt , nettwali d akken ala amserwes i yellan (**tafsut**), amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen (**Tebren-d**), ad negzu d akken iserwes tafsut yer umdan imi ala amdan i zemren ad idewwer .

9 . Amedya wis kraḍ deg usefru” **Abrid i reglen**”

.....

Rriḥa n ttbut

.....

Deg umedyā-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan (**ttbut**), amserwus d uffir macca yella wayen i t-id-yemmalen (**rriḥa**), ad negzu d akken iserwes ttbut yer rriḥa n yiḡeḡḡigen imi send yesseqdec awal tafsut .

10 . Amedyas wis ukkuḗ deg usefru « Abrid i reglen»

.....

Deg urebbi n lmut

.....

Deg umedyā-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan (**lmut**), amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen (**urebbi**), ad negzu d akken iserwes lmut yer tyemmat .

11 . Amedyas wis semmus deg usefru « Abrid i reglen» ,

.....

Times ḡ-izedyēn

Deg wulawen ur tensa

.....

Deg umedyā-ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwsus I yella (**times**) amserwes d uffir macca yellan wayen id t-id-yemmalen(ḡ-izedyēn Deg wulawen) anegzu d akken ur d-iqsḍara times macca iqsḍed lyec .

12 . amedya amenzu deg usefru « **Rwaḥ rawḥ** » ,

.....

Ur zmirey

Ad mħuy seg yizri udem-im

.....

Deg umedyā-ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan “**udem-im**” amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen ‘**ad mħuy**’ ad negzu d akken yebya ad yekkes tugna n tmeṭṭut yef wacu i d-yella usefru .

13. Amedya wis sin deg usefru « **Rwaħ rawħ** » ,

.....

Kecmey di **temda n uyurru**

.....

Deg umedyā-ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**uyurru**) amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen (**tamda**) , ad negzu d akken iserwes ayurru yer waman imi deg temda ala aman i yettillin .

14. Amedya wis kraḍ deg usefru « **Rwaħ rawħ** »

.....

Yewwet **wesyax gar-aney**

.....

Deg umedyā-ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**gar-aney**) amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen (**wesyax**) ad negzu am wakken yer wakal imi akal i yettsixen .

15. Amedya wis ukkuḍ deg usefru « **Rwaħ rawħ** »

.....

Ma d nekni **thudd temzi-nney**

.....

Deg umedyā-ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**temzi-nney**) amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen (**thudd**)am wakkeniserwes temziyer tyawsa izemren ad ihudden .

16. Amedya amenzu deg usefru « **Ad tili lħaġa** »

.....

Deg wegni n lmuħal kecmey

.....

Deg umedyā-ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan “**Lmuħal**’” amserwus d uffir macca yella wayen id t-id-yemmalen “**Deg wegni**” am wakken lmuħal d taferka.

17. amedyā amenzu deg usefru « **Ad tili lħaġa** »

.....
Teġġa-yi temzi-w
.....

Deg umedyā-Ayi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**temzi-w**) amserwus d uffir macca yella wayen i t-id-yemmalen (**Teġġa-yi**) s umata yebya ad d-yemmeslay yef temyer.

18. amedyā wis sin deg usefru «**Ad tili lħaġa**»

.....
Di lġib-iw mi d-yella kra

Ad iyi-yaker ufus-iw
.....

Deg umedyā-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**ufus-iw**) amserwus d uffir macca yella wayen i t-id-yemmalen (**iyi-yaker**) am wakken yebya ad d-yini afus-iw d amakur.

19. amedyā amenzu deg usefru “Arrac n tmanyin” ,

.....
Helken tawla n lemħibba
.....

Deg umedyā-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**lemħibba**), amserwus d uffir macca yella wayen i t-id-yemmalen (**Helken tawla**) s umata yemmaled « **aṭṭan** ».

20. Amedya wis sin deg usefru” Arrac n tmanyin “

.....
S tecmatt ad k-ssirden
.....

Deg umedyā-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d “**S tecmatt** ‘, amserwus d uffir macca yella wayen i d t-id-yemmalen ‘’ **k-ssirden** ‘’ am wakken iserwes tacmatt yer waman imi s waman i nessirid .

21. amedyā wis kraḍ deg usefru ” Arrac n tmanyin”

.....
Irekku użar n lħerma

.....

Deg umedyaya-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d (**Lherma**) amserwus d uffir maca yella wayen i t-i d-yemmalen (**Irekku uzar**) am wakken lherma iserwess-itt yer useklu .

22. Amedya amenzu deg usefru “**Aṭṭan-iw**”

.....

Aseggas yurew-d wayeḍ

.....

Deg umedyaya-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d “**Aseggas** “ amserwus d uffir macca yella wayen i t-id-yemmalen “**yurew-d**” am wakken aseggas d tamettut ney d tawtemt imi d nettat kan i izemren ad d-yarwen .

23. Amedya wis sin deg usefru “**Aṭṭan-iw**”

.....

Ad iyi-ssimsen lesnin

.....

Deg umedyaya-yi yegga tanyumnayt n tibawt, nettwali d akken ala amserwes i yellan d “ **lesnin**” amserwus d uffir maca yella wayen i t-id-yemmalen “**iyi-ssimsen** “ am wakken i iserwes lesnin yer wammus .

c- Tanyumnayt yeḍden

1. Amedya amenzu deg usefru « ayrib » :

.....

Kecmey Kecmey di **ssuq n tlufa**

Qḍiy-d leqsabi n **Imehna**

Seg-sent **hemmjey** kull ass

.....

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeḍden imi msedfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin i d-ḍefren tamenzut qqnent ḡur-s aya yettbin-d deg umawal (**ssuq, qḍiy, hemmjey**) am wakken iserwes Imehna yer wayen i d-nettawi deg ssuq yeḍḍat-id i hemmjit s ufus-is i d-yewwi Imehna-nni.

1. Amedya wis sin deg usefru “ayrib”

.....

Γef wul-iw **ur tnuqel ccetwa**

Lebraq rræud d usigna

Rniy ṭlam tiṃdellas

.....

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yezden imi mseḍfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin qqent yer yiwen n umserwes **“Imaḥna”** aya yettbin-d deg umawal (**ur tnuqel ccetwa, ṭlam tiṃdellas**) am wakkeniserwes Imaḥna yer ccetwa d ṭlam n uzekka imi ccetwa deg-s laḥwa leud ṭlam d usemiḍ ayen ukk ad yeḡḡen amdan ad iḥulef i leḥzen.

2. Amedya wis kraḍ deg usefru “ayrib”

.....

Lmutt fell-i ur **d-tnuda**

Yif-it limer i **d-testeqsa**

Ad tyum leeyub-iw merra

Imi seg-i fukkent tissas

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yezden imi mseḍfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin i d-ḍefren tamenzut qqent yur-s aya yettbin-d deg umawal (**d-tnuda, d-testeqsa, Ad tyum**) am wakken iserwes **lmut** yer umdan i izemran ad tsetqsi ad tñadi fell-as acku yeqḍeḥ layas .

3. Amedya wis ukuz deg usefru “ayrib”

.....

Tseḥḥer-iyi lyerba mm-leqwas

S uḍar-iw **εefsay tissas**

Di taddart **rzag yisem-iw**

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yezden imi mseḍfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin qqent yer **“lyerba”** aya yettbin-d deg umawal (**tseḥḥer-iyi, εefsay tissas, rzag yism-iw**) am wkaken iserwes lyerba yer tmeṭṭut tseḥḥer-it yesmaḥ ayen yellan ilmend-is yeefes tissas armi kerhen ad beddren isem-is di taddart srewsen-t yer terzeg n yilili .

4. Amedya wis semmus deg usefru “ayrib”:

.....

Nekk dayen **yeḡḡa-yi zzman**

S ufus i **d-uḡḡwey qeḍran**

Dliɣ-t i wudem-iw ay wudem-iw yuzzan

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeẓden imi msedfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin qqnent yer tmenzut imi id d-yenna (nekk dayen **yeḡḡa-yi zzman**) am wakken yebya ad d-yini ifut-it lhal ssebba n waya d netta imi id d-yenna (S ufus i **d-uḡḡwey qedran**) am wakken tanyumnayt tis snat tella-d d ssebba n tanyumnayt tamenzut ad negzu d akken iserwes temyer yer terzeg n qedran.

5. Amedya amenzu deg usefru “rwaḥ rwaḥ”

.....
Aḥal ya **yendef** yizri
Fell-am **ineggi**
Yeqber wul tasa-w **tezza**

.....
Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeẓden imi msedfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin qqnent yer “**ljjerḥ**” yettbin-d deg umawal (**yendef, ineggi , yeqber**) am wakken yeserwestayri yer ljerḥ fell-as yendef ineggi yizri-s ull-is yeqber fell-as .

6. Amedya amenzu deg usefru “ad tili lhaja“

.....
Rrcac leyman d usigna
Si zzman **d nitni i dduriy**
Deewessu n baba d yemma
Deg yijifer i tt-ttawiy

.....
Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeẓden imi msedfarent yeẓdi-tent, nettwali d akken tanyumnayin qqnent yer “leḥzen” yettbin-d deg umawal (**d nitni dduriy , deg yijifer i tt-ttawiy**) am wakken iserwes leḥzen yer usigna(imisigna yettawid leḥzen i yemdanen) nnig uqerruy-is kan i d tt-yettawi, akk d deewessu yettilin deg tijifer abḥal d ameddakel-is werḡin mfarraqen .

7. Amedya wis sin deg usefru “ad tili lhaja”

.....
Teqqur ttejra n usirem
Asmi akken **rḡiy leḥq-iw**
Zedmen-tt rran-tt **d isyaren**
Yiezizen n wul-iw

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeẓden imi msedfarent zdint, nettwali d akken tanyumnayin qqnent gar-asant deg unamek, iserwes ttejra yer usirem, tterja teqqur asmi yurğa lħeq-is, ttejra-nni zedmen-tt rran-tt d isyaren yieẓizen n wul-is “ akka nettwali tanyumanayin i d-iḍfren qqnent yer tmenzut anda tigawt tettezzi yer ttejra n usirem .

8. Amedya kraḍ deg usefru “ad tili lħaja”

.....

Yenđer yizri-w tiregwa

Ffyent yer wul-iw

Swent azar n lmeħna

Xerben lecyal-iw

.....

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeẓden imi msedfarent zdint gar-asant deg unamek d azrar n tanyumnayin yemsedfaren tineggura-yi qqnent srid yer tmenzut deg umawal (**Yenđer yizri-w** tiregwa, ffyent ..., swent azar) akken nettwali awalen i d-nebder qqnen yer wawal tiregwa .

9. Amedya amenzu deg usefru “arrac n tmanyin”

.....

Nnif yef i **nesseħbibir**

Yebbertax yer **daxel n lbir**

Yemmut ney **yedder** wissen

.....

Deg yifyar-a iseqdec tanyumnayt yeẓden imi msedfarent zdint gar-asant deg unamek d azrar n tanyumnayin yemsedfaren tineggura-yi qqnent srid yer tmenzut deg umawal imi yal tikkelt n-tuyal yer umserwes-ni “**nnif** “ (**Nnif** yef i **nesseħbibir**, **Yebbertax** yer **daxel n lbir**, **Yemmut** ney **yedder** wissen).

10. Amedya amenzu deg usefru “aṭṭan-iw”

.....

Temzi-w teyli ger **yisufa**

Terya teknef tedduxun

S cbaħa n bufessus teyma

TuƷal tegr-a-d deg **ugudu**

Deg yifyar-a iseƷdec tanyumnayt yeƷden imi mseƷfarent zdiŋt gar-aseŋt deg unamek d azrar n tenyumnayin yemseƷfareŋ tineggura-yi qqneŋt srid Ʒer tmeŋzut deg umawal imi yal tikkelt n-tuƷal Ʒer umserwes-ni “**Temzi-w** “ (**Terya teknef tedduxun, teyma, TuƷal...**) .

Taggrayt

Deg yixef-a yella-d wawal Ʒef wallus yeqqneŋ Ʒer unamek deg-s newwi-d deg uƷric amenzu Ʒef wallus n wawal nebder-d allus s **unemgal** akked **ugdawal** s tikci n tbadutin akked yimediyaten yeqqneŋ Ʒer tesleƷt, deg uƷric wis sin negga allus yeqqneŋ Ʒer tyunba nmeslay-d Ʒef snat **tufayt** akked **tenyumnayt** s tikci n tbadutin akked yimediyaten yerzan leqdic .

Ixef wis semmus

Amaynut deg wallus

Tazwert

Deg yixef-a ad nmeslay yef umaynut yegga umedyaz **MATUB L** i wallus, anda i iseqdec ugar n sin n wudem n wallus ama deg usefru ama deg tseddart yessawed yeddukel-iten war ugur tamhelt tella-d deg yal tizlit n tesfift (**Rwah rwah**) dayen ara d-nwali deg tesledt.

Tasledt ad t-nebdu yef sin, tasledt yerzan allus yelan deg tezlit s umana akked tesledt yerzan allus yelan deg tseddart yugten deg wallus.

1. Allus deg yisefra

1- Allus deg usefru « Serreh-as ay adu » :

- Allus deg yefyar, amedya :

.....
Lweqt rgiy achal ya
Fur-i ad d-iteddu
Lweqt rgiy achal ya
Fur-i ad d-iteddu

- Allus deg wehric n yefyar , amedya :

.....
Tewwi-d abrid n wadda
Ad tettecrurud
.....
Tewwi-d abrid-is
Amendil ssxab

- Allus deg wawal , amedya :

.....
Fell-i d-yesteqsa
Ihubb-d wadu wadu

- Allus deg tsetna , amedya :

.....

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

16 Allus deg usefru « ayrib » :

Allus deg wawal, yiwen wawal amegdal akked ugdawal, amedya :

Yiwen n wawal :

Kecmey Kecmey di ssuq n tlufa

Qđiy-d leqsabi n lmeđna

.....

Amegdal :

.....

Bezzafyettazzallawan

Ađđan n **temzi** d ussan

Ddwa-s bnađem ur t-iksib

Nekk dayen **yeđđa-yi zzman**

S ufus i d-uđđwey qeđran

Agđawal :

.....

Bezzaf yettazzal **lawan**

Ađđan n temzi d ussan

Ddwa-s bnađem ur t-iksib

Nekk dayen yeđđa-yi **zzman**

- Allus n uđric n wefyir, amedya :

.....

Tsehđher-iyi lyerba mm-leqwas

S uđar-iw eefsay tissas

Di taddart rżag yisem-iw

Ĝđiy lalla-s n tullas

Di taddart regment-tt tizya-s

.....

- Allus deg wefyir, amedya :

.....

Wiss ma d ayrib ara mmtey

Ney yiwwas ad uýaley

S akal i d i-d-yessekren

.....

Ur d-igra deg yijifer-iw uđbib

Wiss ma d ayrib ara mmtey.

17 Allus deg usefru « Abrid ireglen » :

- Allus deg wefyir, amedya :

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iewjen

Ad t-id-nesselhu

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iewjen

Ad t-id-nesselhu

.....

- Allus deg n wawal, yiwen wawal akked ugdawal, amedya :

Yiwen n wawal:

.....

Σemmdey ad yabey

Ad nfuy si Tmurt

Σemmdey ad zẓley

Deg urebbi n lmut

agdawal :

Abrid ireglen

Ad as-nrez asalu

Deg-ney wi iɛewjen

Ad t-id-nesselhu

.....

- Allus deg taseddart, amedya :

.....

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-herren ara.

18 Allus deg usefru « Rwaḥ rwaḥ » :

- Allus deg wefyir :

Açal ya yendef yizri

Fell-am ineggi

Yeqber wul tasa-w tezza

Açal ya yendef yizri

Fell-am ineggi

Yeqber wul tasa-w tezza

.....

- Allus deg wawal, yiwen wawal amegdal akked ugdawal, amedya :

Yiwen n wawal :

.....

Rwaḥ rwaḥ

Bezza-aya nemyejraḥ

.....

Agdawal :

.....

Axxam-nni

Nebna akkenni

Ḥseb-it **yeyli**

Di sin ma ur t-nezdiy ara

.....

Wid y-icewwlen zewren wwḍen

Γer lebyi-nsen

Ma d nekni **thudd** temzi-nney.

Amegdal :

.....

Yes-sem i **zehhuy**

Assa aqel-i **ttruy**

I wumi ara ḥkuy

Kecmey di temda n uyurru

- Allus deg tsetna :

.....

Rwaḥ rwaḥ

Bezza-aya nemyejraḥ

Rwaḥ rwaḥ

Bezza-aya nemyejraḥ

.....

19 Allus deg usefru “Ad tili lħaja rxiset”

- Allus deg tsetna :

.....

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur zriy ayen

.....

- Allus deg wawal, yiwen wawal amegdal akked ugdawal, amedya :
Yiwen n wawal:

.....

Ccah ccah di rray-iw

.....

Agdawal :

.....

Ur ssiney **ad xtirey** Anwi d iħbiben-iw

Ur ssiney **ad ten-ferqey**

.....

Amegdal:

.....

Ur ssineyad xtirey Anwi d **iħbiben-iw**

Ur ssiney ad ten-ferqey

Nitni d **yeawen-iw**

.....

Aħric n wefyir :

.....
Urssiney ad xtirey Anwi d iħbiben-iw
Ur ssiney ad ten-ferqey
.....

20 Allus deg usefru “Arrac n tmanyin “:

- Allus deg weħric n wefyir :

Acimi akka ay nessusem
Acimi akka ay neggugem
.....

- Allus deg wawal : yiwen wawal amegdal akked ugdawal, amedya :

Agdawal :

Acimi akka ay **nessusem**
Acimi akka ay **neggugem**
.....

Anemgal :

.....
Yemmut ney **yedder** wissen
.....

- Allus deg ufyir :

.....
Imi lqum yugi irgazen
Akka ara y-ddeqqimen
Azaglu ur y-itekkes ara
Imi lqum yugi irgazen
Akka ara y-ddeqqimen
Azaglu ur y-itekkes ara
.....

- Allus n usefru

Acimi akka **aynessusem**

Acimi akka **ay neggugem**

D acu d ssebba n waya

Arrac n tmanyin feclen

Wigi la d-yettnekkaren

Helken tawla n lemhibba

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

Acimi akka ay nessusem

Acimi akka ay neggugem

D acu d ssebba n waya

Acimi akka ay nessusem

Acimi akka ay neggugem

D acu d ssebba n waya

Arrac n tmanyin feclen

Wigi la d-yettnekkaren

Helken tawla n lemhibba

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

D tiḥdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

S ləib ur ttsethin ara

Ma tneṭqeḍ-d diri-t waya

S tecmatt ad k-ssirden

S ləib ur ttsethin ara

Ma tneṭqeḍ-d diri-t waya

S tecmatt ad k-ssirden

.....

21 Allus deg usefru “ Aṭṭan-iw “:

- Allus deg wawal, yiwen wawal amegdal akked ugdawal, amedya :

Yiwen n wawal :

.....

Kellfey-as **Rebbi i yemma**

.....

A **yemma** ezizen fell-i

D **Rebbi** d i-d-ixelqen

.....

Amegdal :

.....

S kra n wi **ihelken yeḥla**

.....

- Allus deg tsetna , amedya :

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugiad yeḥlu
Lhemm yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

.....

- Allus deg weḥric n wefyir, amedya :

.....

d-ickullæen **asmi d-luley**

.....

Asmi d-luley s teyratin

.....

22 Allus deg usefru “ wid yessefsaden” :

- Allus deg ufyir, amedaya :

Anwi akka amdan i d-yekkren

Anwi akka amdan i d-yekkren

Tesyefem-as di leæmer

.....

- Allus deg wawal, yiwen wawal akked amegdal, amedya :
Yiwen n wawal :

.....

Si lǧehd n lǧehd Aqbayli

Isburr ayen **isburr** wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnḥas ur d as-yettaxer

Anemgal :

.....

Teḥmel-ay lhukuma

S yikumya i y-d-ttawed

Teḥmel-ay mačči d kra

Tekreh kan ma ad d-næeyyed

- Allus deg uḥric n ufyir :

.....

Aṭas i s-yennan yefcel

Zznad-is yekna i tita

Aṭas i s-yennan yeqbel

Tuntict i s-d-tefka ddula

.....

I. Allus deg tseddart :

1. Deg usefru “ rwaḥ rwaḥ “, amedya :

.....

Allus n tsetna

Rwaḥ rwaḥ
Bezza-aya nemyejraḥ }
Rwaḥ rwaḥ
Bezza-aya nemyejraḥ

Allus n weḥric

.....

Deg tseddart-a ad naf iseqdec kraḍ n lesnaf n wallus , win n wawal , win n wefyir akked win n tsetna .

2. Deg usefru “Ad tili lḥaḡa” amedya :

Allus n tseddart

Allus n tsetna

Ad tili lḥaḡa **rxiset**
Ṭerrifen seg-s akk medden
Mi **qerrbey** yur-s ay **ylayet**
Ur zriy ayen

Deg tseddart-a ad naf iseqdec kraḍ n lesnaf n wallus, win n wawal snat tikkal (d inemgalen), win n tseddart akked d win tsetna .

3. Deg usefru “ arrac n tmanyin “, amedya :

Allus n wehric n wefyir

Acimi akka ay **nessusem**

Acimi akka ay **neggugem**

D acu d ssebba n waya

Arrac n tmanyin feclen

Wigi la d-yettnekkaren

Helken tawla n lemhibba

D tihdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

D tihdayin i ten-iceyben

Nedder nettwali atmaten

Ur ttemsethin ara

Allusn usefru

Allus n wefyir

Deg usefru-a ad d-naf iseqdec kraḍ n lesnaf n wallus, win n wawal (anemgal), win n ufyir akked d win usefru.

Taggrayt

Taggara n uhr̄ic wis ukuz awal yella-d yef umaynut yegga umedyaz **MATUB L** yef wallus deg tesfift “ Rwaḥ rwaḥ “, anda nebḍa-t yef sin n yehricen, ahr̄ic amenzu awal yella-d yef umaynut n wallus deg yal asefru, ahr̄ic wis sin yella-d yef umaynut n wallus deg tseddarin aya s tikci n kra yimediyaten yerzan leqdic .

Taggrayt tamatut

Di tazwara n leqdic, nefren asentel d amaynut i ikecmen yer tayult n tsekla yellan d tiyunba deg tmedyazt yettwalyen n **MATUB Lwennas**, ulac atas n leqdicat fell-as dayen i ay-yeğgan nefren-it d asentel n tezrawt-a.

Deg tesleđt i negga iban-d wazal tesēa tyunba deg tsekla taqbaylit, aladya deg tmedyazt n **MATUB Lwennas**, tasleđt-a d tin i yebnan yef usagem n tesfift “Rwaḥ rwaḥ”.

Nruḥ seg turdiwin d akken MATUB Lwennas deg tesfift “Rwaḥ rwaḥ” iseqdec atas n wudmawen n wallus, yer taggara n tesleđt nufa d akken d tidet isqdec udmawen yemgaraden n wallus, aya nebḍa-t ilmend n wallus yerzan talya akked d wallus yerzan anamek.

Tawsit yeqqnen yer talya terza allus akked tesnawayt deg ulsawal, nebda seg tayunt tamezyant yellan d awal armi d tayunt meqqren yellan d taseddart.

Ma d allus yeqqnen yer unamek deg-s nefka azal i unamek talya ur ay-d-tecqi ara, dayi dayen tebda seg tayunt tamezyant yellan d awal d win i nebḍa yef sin allus n wawal amegdal akked d wallus n wawal agdawal syin akkin nekcem yer tayunin n uyanib nfern-d snat yellan d tufayt akked tanyumnayt.

Ɛer taggara nemmeslay-d yef usdukkel n waṭas wudmawen n wallus i isqdec **MATUB Lwennas** deg tesfift “Rwaḥ rwaḥ” dayen iwumi nsemma amaynut deg wallus nebḍa-t yef sin yeḥricen allus deg yisefra akked d wallus deg taseddart.

Ɛer taggara n tezwat-agi ad d-nini d akken **MATUB Lwennas** isqdec taleydestant n wallus meqqren d tin i d-yefkan tiwuriwin yeqqnen yer tyunba. Swakka ihi ad d-nini d akken allus yettef amkan yellan azal meqqren deg tmedyazt n MATUB Lwennas.

Asagem :

**L. OUATAH, Asentel n tmettant d usirem deg tmedyezt n Lwennas
MATUB**

(1956-1998), Tasdawit n Bgayet, 2012.

Tasfift tis 22

22. Rwaḥ rwaḥ, Ed. Aqbu music, Aqbu, 1988.

22.141. Serreḥ-as ay avu.....

22.142. Ayrib.....

22.143. Abrid ireglen.....

22.144. Rwaḥ rwaḥ.....

22.145. Ad tili lḥaja.....

22.146. Arrac n tmanyin.....

22.147. Aṭṭan-iw.....

22.148. Wid yessefsaden.....

141. Serreḥ-as ay aḍu

Yal yal yalali yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreḥ-as ay aḍu

Fell-i d-yesteqsa

lhubb-d waḍu

Yessaki-yi-d si tnafa

Yetthubbu irennu

Lweqt rġiy aḥal ya

Fur-i ad d-iteddu

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreḥ-as ay aḍu

Thewwel taddart

Argaz tameṭṭut

Qqaren attaya attay a

Leeyun n tsekkurt

Tewwi-d abrid n wadda

Ad tettecrurud

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreḥ-as ay aḍu

Tewwi-d abrid-is

Amendil ssxab

Ddan-d akk s idisan-is

Iqriben d leḥbab

Wi isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa leetab

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu

Ađiđa lyıđa

Tiqwict trewwi

Lbaruđ yewweđ asigna

Yeđđuqet lyaci

Mennay amur n lehna

I medden irkelli

Yal yal yalali, yal yal yalala

Yal yal yalali lali serreh-as ay ađu.

142. Ayrib

Kecmey di ssuq n tlufa

Qđiy-d leqsabi n lmeḥna

Seg-sent hemmjey kull ass

Fef wul-iw ur tnuqel csetwa

Lebraq rrēud d usigna

Rniy ṭṭlam timḍellas

Lmutt fell-i ur d-tnuda

Yif-it limer i d-testeqsa

Ad tyum leṣyub-iw merra

Imi seg-i fukkent tissas

Wiss ma d ayrib ara mmtey

Ney yiwwas ad uṣaley

S akal i d i-d-yessekren

Leḥbab kud tturarey

Deg uṣebbar kud mrarrey

Wissen kan ma ad d i-εeqlen

Ma d taqcict-nni kellxey

Asmi as-nniy ad kem-aṣey

Taggara hujrey rewley

Amek ara ttqablent wallen

Tseḥḥer-iyi lyerba mm-leqwas

S uḍar-iw eefsey tissas

Di taddart rṣag yisem-iw

Ġḡiy lalla-s n tullas

Di taddart regment-tt tizya-s
Wwiḡ ddnub i yiri-w
Ay afrux yef ttaq bedd-as
Fef wucmit yi-icban hder-as
Fell-i ar tteqdeḡ layas
Ad tezweḡ d win xir-iw
Ad textir aqcic yeyran
Aneɛmar i ten-ijemɛen
Maççi am nekk i wumi yefla lḡib
Bezzaf yettazzal lawan
Aṭṭan n temzi d wussan
Ddwa-s bnaɛdem ur t-iksib
Nekk dayen yeḡḡa-yi zzman
S ufus i d-uḡḡwey qeḍran
Ḍliḡ-t i wudem-iw yuzzan
Ur d-igra deg yijifer-iw uḡbib
Wiss ma d ayrib ara mmtey.

143. Abrid ireglen

Abrid ireglen

Ad as-nreḡ asalu

Deg-ney wi iḡewjen

Ad t-id-nesselhu

Tamurt iḡetben

Ad as-nekkas azaglu

Amcum ḡ-icekkben

Assen ad ten-iru

Limer ad d-ferḡey

Tebren-d tefsut

Si mebsid ad cummey

Rriḡa n ttbut

ḡemmdey ad ḡabey

Ad nfuy si Tmurt

ḡemmdey ad ḡḡley

Deg urebbi n lmut

Ufan-ay abrid

Wigi snnig-ney

Netḡeyyir lqid

l yiman-nney

Ahya lweqt ajdid

Yya-d ḡafer-aney

Ad nefk i wemyid

Amḡiq gar-aney

£urwet wi ittaysen

Ad as-tinim tekfa

Times γ-izedyen

Deg wulawen ur tensa

Widak s-iqqaren

Tamaziyt tefna

D wid iyellten

Ayen ur d-ħerren ara.

144. Rwaḥ rwaḥ

Aḥal ya yendef yizri

Fell-am ineggi

Yeqber wul tasa-w tezza

Lqut deg yimi d ilili

Nyant-iyi nnhati

Teyli-d tewser di ssaεa

Ĕdrey mi ttaḍsan fell-i

Widak ur neswi

Lmenteq ur d-yuli ara

Ur zmirey

Ad mḥuy seg yizri udem-im

Amek ara qebley

Ad wexxrey seg yidisan-im

Yes-sem i εacey

Tili hujrey

Ney mmutey

Tzedyeḍ-iyi s lekmal-im

Rwaḥ rwaḥ

Bezza-aya nemyejrah

Ul-iw yugi

Ad yamen kulci yekfa

Yuy tannumi

S yes-sem i yetṭef tita

Axxam-nni

Nebna akkenni

Ḥseb-it yeyli

Di sin ma ur t-nezdiy ara

Rwaḥ rwaḥ

Bezza-aya nemyejraḥ

Ur kem-tettuy

Xas ul-im ad iyi-yettu

Ad ttraḡuy

Muḥal ad aysey beṭṭu

Yes-sem i zehhuy

Assa aqel-i ttruy

I wumi ara ḥkuy

Kecmey di temda n uyurru

Rwaḥ rwaḥ

Bezza-aya nemyejraḥ

Ḥriy dayen

Yewt wes yax gar-aney

S imeṭṭawen

Ma ad sebren wulawen-nney

Wid ḡ-icewwlen

Ḥzewren wwḍen

Ḥer lebyi-nsen

Ma d nekni thudd temḡi-nney.

145. Ad tili lħaġa

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur ħriy ayen

Xeddmey ittader uđellæ

Ssebba ur tt-ħriy

Ansi d id-yekka waya

Ar assa ur ufiy

Rrcac leymam d usigna

Si zzman d nitni i dduriy

Deṭwessu n baba d yemma

Deg yijifer i tt-ttawiy

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur ħriy ayen

Melmi akka ad yi-tsemħem

Ay imawlan-iw

Deewessu melmi ad tt-tekksem

Ṭef uqerruy-iw

Teqqur ttejra n usirem

Asmi akken rġiy leħq-iw

Zedmen-tt rran-tt d isyaren

Yiezizen n wul-iw

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur ħriy ayen

Ur ssiney ad xtirey

Anwi d iħbiben-iw

Ur ssiney ad ten-ferqey

Nitni d yeɛdawen-iw

Deg wegni n lmuħal kecmey

Ccaħ ccaħ di rray-iw

Xas assa byiy ad d-ffeyy

Teġġa-yi temħi-w

Ad tili lħaġa rxiset

Ṭerrifen seg-s akk medden

Mi qerrbey ħur-s ay ħlayet

Ur ħriy ayen

Yenġer yizri-w tiregwa

Ffyent yer wul-iw

Swent aħar n lmeħna

Xerben lecyal-iw

A wid iferrun tilla

Ttxilwet frut tamsalt-iw

Di lġib-iw mi d-yella kra

Ad iyi-yaker ufus-iw

146. Arrac n tmanyin

Acimi akka ay nessusem
Acimi akka ay neggugem
D acu d ssebba n waya
Arrac n tmanyin feclen
Wigi la d-yettnekkaren
Helken tawla n lemhibba
D tiḥdayin i ten-iceyben
Nedder nettwali atmaten
Ur ttemsetḥin ara
S ləib ur ttsetḥin ara
Ma tneṭqed-d diri-t waya
S tecmatt ad k-ssirden
Irekku uẓar n lḥerma
Xas ḥsbet-tt yenqedwa
At nnif yid-sen ḡaben
Zik Leqbayel s turrugza
S ikesben adrar luḍa
Tura qlen d iceṭṭaḥen
Nnif yef i nesseḥbibir
Yebberttax ḡer dixel n lbir
Yemmut ney yedder wissen
Ur yekcim yemdanen lḥir
Wi testeqsad ad k-yini bxir
Nitni mebsid i ttneqniqen

Lfahem yeqqel yer deffir
Yunef i webhim ad yezwir
D netta ara d-isewqen
Yeqqel uqelmun s idarren
Zzuεama tt-id-iherren
Ass-agi ur ttnbdaren ara
D wi d-cebbhen yirumyen
S lbistat d yibeckiden
Uyur i d-tegra ssrima
Imi lqum yugi irgazen
Akka ara γ-ddeqqimen
Azaglu ur γ-itekkes ara.

147. Aṭṭan-iw

S kra n wi ihelken yeḥla
Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu
Lhemm yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu
Amek akka ara zwiḡ ammus
D-ickullɛen asmi d-luley
Am ujejlal ibubb weerus
Ur zmirey ad as-ḡelqey
Lkuraj deg-i ixus
Tili di ddqiqa ad yabey
Ad sentuy ixef n lmus
Deg wul-iw akken ad ceqqey
S kara n wi ihelken yeḥla
Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu
Lhemm yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu
Temḡi-w teyli ger yisufa
Terya teknef tedduxun
S cbaḥa n bufessus teyma
Tuyal tegra-d deg ugudu
Kellfey-as Rebbi i yemma
Ur d i-nezli assa amenzu
Tili ur yi-tettsar ara
Am uzerzur yetṭef unebdu

S kra n wi ihelken yeḥla
Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu
Lhemm yur-i i yesteṭfa
Ihemmej deg-i irennu
Aseggas yurew-d wayeḍ
Almi ḥesley di tlatin
A yemma ayen i sen-tunfeḍ
Ad iyi-ssimsen lesnin
Yif-it limer d i-tæfseḍ
Asmi d-luley s teyratin
Tili assen xas teqlalḥeḍ
Assa ad tifeḍ tinuḍin
S kra n wi ihelken yeḥla
Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu
Lhemm yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

Tawekka d i-d-yesneṭqen
Deg wul-iw teḥza adyi
Ur yelli d kemm i iḍelmen
A yemma ezizen fell-i
D Rebbi d i-d-ixelqen
Ixleq-iyi-d akka-gi
Iḍuḍan ur eḍilen
Ula d imdanen akkenni

S kra n wi ihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhemm yur-i i yesteṛfa

Ihemmej deg-i irennu.

148. Wid yessefsaden

Anwi akka amdan i d-yekkren

Tesyefem-as di leemer

Gar-aney a win d-ibanen

Ad as-nebru deg ugđi n lmenker

Si lğedd n lğedd Aqbayli

Isburr ayen isburr wulli

Xas tellsed-t ad d-yennerni

Nnhas ur d as-yettaxer

Aṭas i s-yennan yefcel

Zznad-is yekna i tita

Aṭas i s-yennan yeqbel

Tunṭict i s-d-tefka ddula

Akka ara mmtey d lefḥel

D Amaziy am assa am uzekka

Widak yesbabbayen ddel

Seg-s ad çčen azekka

Widak s-iqqaren d nekni

D nekni tt-issemwawlen

Aqla-ay assa nettwali

D nekk ney d nitni i yuyen

Anwi mi fkan di Tizi

Tiḥuna d yexxamen

Teḥya a sidi lwali

Yesganen lqbayliyen

Qqaren txus lbira

Tesεeb di Lezzayer ad tt-tafed

Nekni di Tizi tella

Smir sgerger feyyed

Teħmel-ay lhukuma

S yikumya i γ-d-ttawed

Teħmel-ay maççi d kra

Tekreh kan ma ad d-nεeyyed.

Adlismuy

A- Idlisen

ABROUS.Dahbia, « *Kabylie : littérature* » in Encyclopédie berbère, « Parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie. »

HADDADOU .Mohand Akli , *Le Guide de la culture berbère*, Ed ina-yas, Boulevard Mohamed V,Alger, 2000 .

HUGO. F, *Structure de la poésie moderne*, Editions Le livre de poche, 1999.

M A. Salhi, « *Etude de la littérature Kabyle* », Ed, ENAG, Alger, 2012.

MAAMERI. M , « *Culture savant et culture vécue* » etude 1938-1989 Ed : Tala, 1991.

NACIB. Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, Editions Publisud, Paris, 1994.

B- Tizrawin

BUBUC. F, «*Udem n tzamulit deg tmedyazt n M. L* », d tazrawt, Tasdawit n Tubiret, 2016.

DJELLAOUI. M, « *L'image poétique dans l'oeuvre de Lounis Ait Mengellat* », mémoire de magister, 1996.

FITAS. Rachida, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre de Matoub Lounès*, mémoire de magister, Université Mouloud Mammeri – Tizi-ouzou, 15/12/201.

HABI. Dehbia, « *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed* », mémoire de Magister, université de tizi ouzou ,2013.

MOUSSI. F, *La nouvelle poésie écrite Etude thématique et caractéristique de la poésie de Mohammed Mariche Ahcene*, Diplôme Master 2, TIZI OUZOU, 2016.

OUATAH. L, *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas MATUB (1956-1998)*, Tasdawit n Bgayet, 2012.

C- Imagraden

Deux thèses de Doctorat sur Matoub Lounés/ El watan.

D- Iybula

Afulkan s tutlayt n tefransist d " l'esthétique "

Anaphore –Figure de style [définition et exemples]

Anaphore (rhétorique)-Wikipédia

Epiphore-Wikipédia

EPIPHORE ET ANAPHORE-Blog de scribes-verdunois

Les-Figures-de-style .PDF

Métaphore –figure de style [définition et exemples]

Regard sur la poésie de Matoub Lounès

E- Imawalen/isegzawalen

BARKEY “*Amawal n tesnilest*” –PDF

BOUAMARA. K, « *Amawal ntnuyin n tasennukyast /lexique de rethorique* »ED :HCA ,Alger, 2007.

CHRIEF. Karim « *Lexique amawal français tamaziyt* »

Dictionnaire Français Tamazight (enligne)

Déffinition : mot-Dictionnaire de Français larousse

Dictionnaire, HACHETTE, 2003

SALHLI. M.A, « *Asegzawal amezzyan n tsekla* » ED : L’odysee, Tizi ouazou.

Dictionnaire , Le petit Larousse,Ilustré,2001.

Amawal :

Tamawt :

ATT : Dictionnaire Français Tamazight (enligne)

ATB : Amawal n tesnilest n Berkay (pdf)

AMT : Amawal amezyan n tsekla Muḥend Akli Salḥi

AKB : Amawal n tnuyin n tasnukyast n Kamal Buεmara

TWL : Tazrawt n majister n watah linda

AFT : Lexique amawal français tamaziyt (Karim Chrief)

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Amawal
Asemdu	Effet	ATB
Tasnal mudt	Didactique	ATT
Tasnilest	Linguistique	ATB
Tantala	Dialecte	ATB
Tasekla	Littérature	ATT
Tayult	Spécialité	AMT
Tasnalest	Auntrophologie	ATT
Tiyunba	Stylistique	AMT
Tameyrut	Rime	ATB
Anya	Rythme	ATB
Allus	Repetition	AMT
Tasnarrayt	Méthodologie	AMT

Tasleḡt	Analyse	AMT
Alestira	Réécriture	ATB
Tanegmiyt	Révendication	ATT
Alyseddsan	Morphosyntaxe	ATT
Amsales ar tazwara	Anaphore	AMT
Amsales ar taggara	épiphore	AMT
Afyir	Vers	AKB
Uddis	Composé	MAT
Tamejrut	couplet	TWL
Tasetna	refrain	TWL
Taseddart	l'astrophe	AMT
Tamhelt	l'opération	AFT
Annaw	Type	ATT
Agdawal	Synonyme	ATT
Amegdal	Autonyme	ATT
Tasnukyest	Réthorique	ATT
Tufayt	Emphase	ATT
Tanyumnayt	Métaphore	AKB
Irmili	irréel	ATB

Agzul

Asentel n tezrawt-a yeqqen yer tyunba, tayunt-a d tamaynut deg leqdicat n tsekla yas akken tettwasemres seg zik, gar tayunin n uyanib nefren **allus** gar wid i ismersen tayunt-a nefren amedyaz, amyar, acennay **MATUB Lwennas** .

Leqdic-a yerza tayult n tsekla, akken nezra tasekla tebda d tiwsatin gar-asent nefren tamedyezt, tamedyezt tella seg zik, tuy aħric meqqran deg tmetti , d tigejdit, d ajeggu alemmas n tsekla, d lemri n tmetti. Tawsit-ayi tnera ilmend n wakud, deg-s nulfant-d tewsatın timaynutin gar-sent **tamedyezt yettwalyen** yerzan tazrawt-a, tamedyezt-a tatrart i d-nulfa deg yiseggasen ineggura, segmi i d-yeffey wallal n użawan temgarad yef tin n zik. Yal tayawsa di ddunit simmal yetteeddi fell-as wakud simmal tettbeddil, nefren tamedyezt n MATUB Lwennas imi tettwassnen atas s tezlit, tamedyezt-is d tamedyezt yettwalyen.

MATUB Lwennas d amedyaz yufraren gar wiyad, yettwassen deg umađal s umata. Illul ass n 24 yennayer 1956, n udrum n At Lewnis n Tewrirt-Musa-Weemer deg tyiwant n At Dwala, Tizi-wezzu, yettwanya ass n 25 deg yunyu 1998; deg umecwar n tudert-is yegga atas n leqdicat yef tmaziyt, yextar abrid n ccna, isekles azal n 34n tesfifin, 218 n yisefra ffyent-d d tunssibin, tamedyazt-is tersex deg wakud tedda ilmend n zman ar assa n wussan tufrar gar tiyad.

Tazrwat-a tlaiswi n tussnan wudmawen d umaynut n wallus I iseqdec MATUB Lwennas deg tesfift «Rwaħ rwaħ » inefren gar tiyad, imi nufa deg-s allus s waťas d ayen I iwulmen ileqdic-a.

Nebda tasleđt-ntey yef krađ yixfawen, aya ilmend n tesnarrayt, ixef amenzu yerzan tasleđt, nemmeslay-d deg-s yef wallus yeqqnen yer talya.

Allus d aeiwed n wawal, n ugraw n wawalen, n tafyirtneytikti, ugar n yiwet n tikkeltdeg-s atas n wudmawen.

Deg yixef amenzu n tesleđt nemmeslay-d yef wallus yeqqnen yer talya n wawal, llan sin amsales yer tazwara d allusi d-yettilin yer tazwara n ufyr ma d amsales yer taggara d allus I yettilin yer taggara n ufyr, s yin akkin nemmeslay-d yef wallus deg ufyr, deg-s nufa-d sin allus n ufyr aħerfi akked wallus n ufyr uddis, akken dayen I yella wallus n uħric n ufyr d wallus iyeqqnen yer tseddart d tsenta, imi tikwal tettili d asefru tikwal d tasetna, aya s tikci n yimediyaten I yal udem.

Deg yixef wis sin tesleđt nemmeslay-d yef wallus yeqqnen yer unamek nebđa-t yef sin yeħricen, amenzu yef wallus n wawal, anda nufa allus n ugdawal akked d wallus n umegdal, aħric wis sin, yef tayunin n uyanib deg-s nfren snat, tufayt akked tenyumnayt, aya yella-d s tikci n yimediyaten iyal udem .

Deg yixef aneggaru n tesleđt nemmeslay-d yef umanyut n wallus I iseqdec MATUB deg tesfift « Rwaħrwaħ », nebđa-t yef sin, allus yellan deg yal asefru akked wallus yellan deg tseddart, aya s tikci n yimediyaten I yal udem .

Deg tazwara nefka-d turddiwin akked useqsi agejdan “d acu-ten wudmawen n wallus d d umaynut yellan deg tesfift « Rwaħrwaħ » n MATUB Lwennas”, annect-a yella-d s unadi inegga deg tezrawin, deg yidlisen akked yiybula n “Internet”. Fer taggara nessawed ad d-nerr yef usteqsi, nesken-d udmawen n wallus I iseqdec umedyaz deg tesfift-ayi akked umaynut i d-yewwi i wallus.